PASSOVER HAGGADAH

הַגָּדָה שֶׁל פֶּסַח

A New English Translation
and Instructions for the Seder

by

RABBI NATHAN GOLDBERG

Based on Haggadah by
Rabbi Z. Harry Gutstein

Ktav Publishing House, Inc.

New York, New York 10002

• • •

Copyright 1949, 1956, 1963, 1966
by ASHER SCHARFSTEIN
Printed in U.S.A.
C/W 1984

PASSOVER
HAGGADAH

הַגָּדָה
שֶׁל
פֶּסַח

NEW REVISED EDITION

by

RABBI NATHAN GOLDBERG

SEARCHING FOR LEAVEN

On the evening following the thirteenth of Nisan (if the first day of Passover is on Sunday, on the evening following the twelfth of Nisan), after the evening service, the head of the household makes the final preparation for Passover by searching for leaven throughout the house. It is customary to place a few pieces of bread in various places, so that when the search is made, leaven is found. Otherwise, the benediction recited before the ceremony would be in vain.

Before the ceremony of searching for leaven begins, a candle is lighted and the following prayer is recited:

Blessed art Thou, Eternal our God, Ruler of the universe, Who made us holy with His commandments, and commanded us to remove the leaven.

The search for leaven is conducted. After the leaven has been gathered and wrapped securely, the following is said:

Any leaven that may still be in the house, which I have not seen or have not removed, shall be as if it does not exist, and as the dust of the earth.

On the fourteenth of Nisan (if the first day of Passover is on Sunday, on the thirteenth of Nisan), about ten o'clock in the morning all the leaven that has remained in the house together with all collected during the search the previous night is burned. At the burning of the leaven the following is recited:

Any leaven that may still be in the house, which I have or have not seen, which I have or have not removed, shall be as if it does not exist, and as the dust of the earth.

בדיקת חמץ

SEARCHING FOR LEAVEN

On the evening following the thirteenth of Nisan (if the first day of Passover is on Sunday, on the evening following the twelfth of Nisan), after the evening service, the head of the household makes the final preparation for Passover by searching for leaven throughout the house. It is customary to place a few pieces of bread in various places, so that when the search is made, leaven is found. Otherwise, the benediction recited before the ceremony would be in vain.

Before the ceremony of searching for leaven begins, a candle is lighted and the following prayer is recited:

1 בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ

2 בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל בִּעוּר־חָמֵץ:

The search for leaven is conducted. After the leaven has been gathered and wrapped securely, the following is said:

3 כָּל־חֲמִירָא וַחֲמִיעָא, דְּאִכָּא בִרְשׁוּתִי, דְּלָא חֲמִיתֵהּ, וּדְלָא

4 בַּעַרְתֵּהּ, וּדְלָא יְדַעְנָא לֵהּ, לִבְטֵל וְלֶהֱוֵי הֶפְקֵר, כְּעַפְרָא

5 דְּאַרְעָא:

On the fourteenth of Nisan (if the first day of Passover is on Sunday, on the thirteenth of Nisan), about ten o'clock in the morning all the leaven that has remained in the house together with all collected during the search the previous night is burned. At the burning of the leaven the following is recited:

6 כָּל־חֲמִירָא וַחֲמִיעָא, דְּאִכָּא בִרְשׁוּתִי, (דַּחֲזִיתֵהּ וּדְלָא

7 חֲזִיתֵהּ) דַּחֲמִיתֵהּ, וּדְלָא חֲמִיתֵהּ, דְּבַעַרְתֵּהּ וּדְלָא בַעַרְתֵּהּ,

8 לִבְטֵל וְלֶהֱוֵי הֶפְקֵר כְּעַפְרָא דְּאַרְעָא:

MIXING OF FOODS

When Passover falls on a Friday, in order that it may be permissible to cook on that day for Saturday (one is permitted to cook on a holiday for that day alone), the head of the household must perform the ritual of "Eruv Tavshilin" before the festival. This consists of taking some matzah and some other food, such as fish or meat, putting them on a plate, raising it, and then reciting the following prayers:

Blessed art Thou, Eternal our God, Ruler of the universe, Who made us holy with His commandments, and commanded us concerning the *Eruv*.

With this *Eruv* it shall be permissible for us to bake, cook, and to keep the food warm, to light the candles, and to prepare all necessary things on the festival for the Sabbath. This shall be permitted to us and to all Jews who live in this city.

THE PREPARATION OF THE TABLE

Three plates are placed on the table; in one put three matzoth; in another, a shank bone and an egg, either roasted or cooked, some horse-radish ("bitter herbs") and celery or parsley, also a compound formed of nuts, fruits and wine (Haroseth); in a third, vinegar or salt-water.

עֵרוּב תַּבְשִׁילִין. MIXING OF FOODS

When Passover falls on a Friday, in order that it may be permissible to cook on that day for Saturday (one is permitted to cook on a holiday for that day alone), the head of the household must perform the ritual of "Eruv Tavshilin" before the festival. This consists of taking some matzah and some other food, such as fish or meat, putting them on a plate, raising it, and then reciting the following prayers:

1 בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו
2 וְצִוָּנוּ עַל־מִצְוַת עֵרוּב:
3 בְּהָדִין עֵרוּבָא יְהֵא שָׁרֵא לָנָא לְמֵיפֵא, וּלְבַשָּׁלָא, וּלְאַצְלָיָא
4 וּלְאַטְמָנָא וּלְאַדְלָקָא שְׁרָגָא וּלְמֶעְבַּד כָּל־צָרְכָנָא, מִיּוֹמָא טָבָא
5 לְשַׁבְּתָא. לָנוּ, וּלְכָל־יִשְׂרָאֵל, הַדָּרִים בָּעִיר הַזֹּאת:

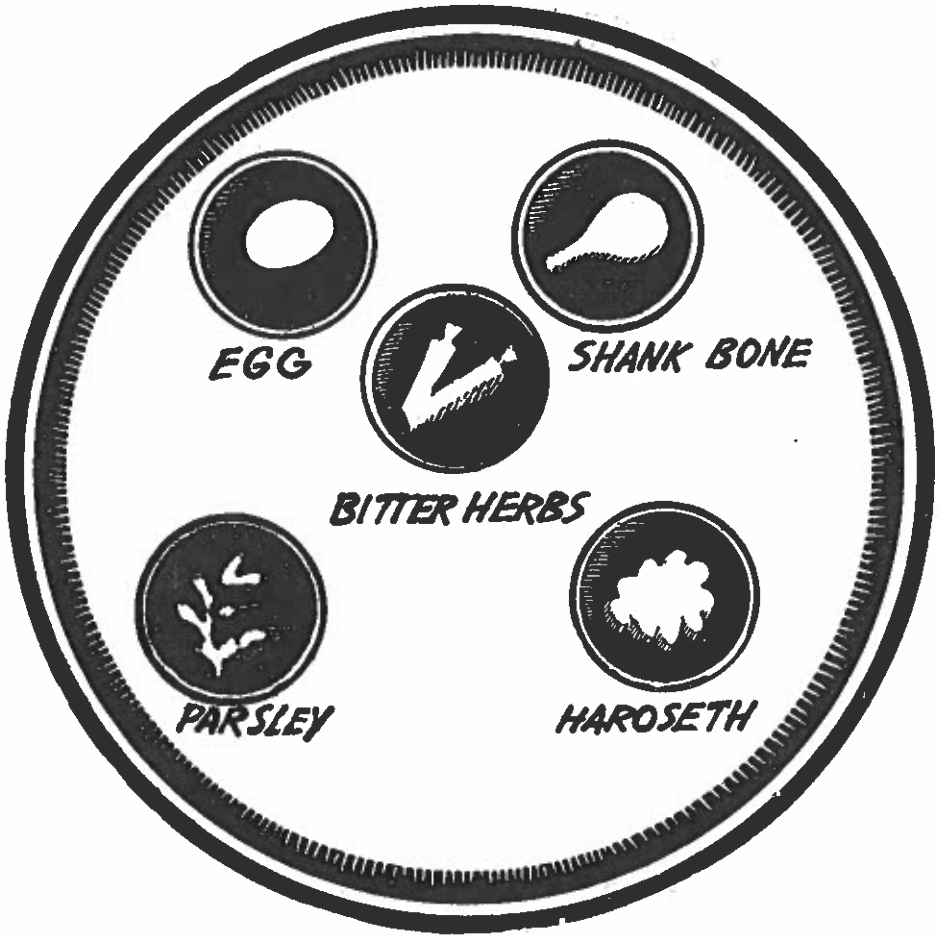
דִּינֵי הַסֵּדֶר בְּלֵיל פֶּסַח.

THE PREPARATION OF THE TABLE

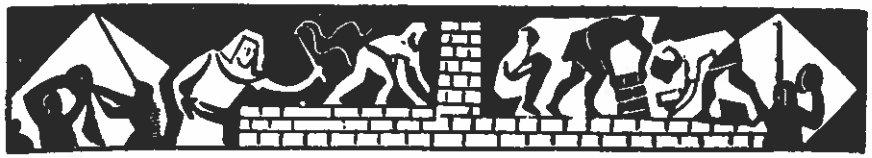
Three plates are placed on the table; in one put three matzoth; in another, a shank bone and an egg, either roasted or cooked, some horse-radish ("bitter herbs") and celery or parsley, also a compound formed of nuts, fruits and wine (Haroseth); in a third, vinegar or salt-water.

EGG SHANK BONE
BITTER HERBS
PARSLEY HAROSETH

זרוע ביצה
מרור
חרוסת כרפס



SEDER PLATE



סימן לסדר של פסח.

ORDER OF THE PASSOVER SEDER

1. קַדֵּשׁ.
Recite the Kiddush.

2. וּרְחַץ
Wash the hands.

3. כַּרְפַּס.
Eat a green vegetable.

4. יַחַץ.
Break the middle matzah and hide a half of it for the *Afikoman*.

5. מַגִּיד.
Recite the Passover story.

6. רָחְצָה.
Wash the hands before the meal.

7. מוֹצִיא מַצָּה.
Say the *Hamotzi* and the special blessing for the matzah.

8. מָרוֹר.
Eat the bitter herb.

9. כּוֹרֵךְ.
Eat the bitter herb and matzah together.

10. שֻׁלְחָן עוֹרֵךְ.
Serve the Festival meal.

11. צָפוּן.
Eat the *Afikoman*.

12. בָּרֵךְ.
Say the grace after meal.

13. הַלֵּל.
Recite the Hallel.

14. נִרְצָה.
Conclude the Seder.

RECITATION OF THE KIDDUSH

Every one at the table has a glass or cup of wine before him.

THE FIRST CUP

If the festival is on Friday night, the following is added:

And it was evening and it was morning.
The sixth day. The heavens, the earth, and all their hosts were finished. God declared complete on the seventh day the work which He had done, and He rested on the seventh day from all His work which He had done. And God blessed the seventh day and made it holy, because on it He rested from all His work which He had done in creation.

If the festival is on another night of the week, begin here: (On the Sabbath add words in parentheses.)

Blessed art Thou, Eternal our God, Ruler of the universe, Creator of the fruit of the vine.

Blessed art Thou, Eternal our God, Ruler of the universe, Who chose us from all peoples and exalted us among all nations, by making us holy with His commandments.

קַדֵּשׁ. RECITATION OF THE KIDDUSH

Every one at the table has a glass or cup of wine before him.

קידוש של פסח.

THE FIRST CUP

1 הִנֵּה מוּכָן וּמְזֻמָּן לְקַיֵּם מִצְוַת כּוֹס רִאשׁוֹנָה מֵאַרְבַּע כּוֹסוֹת לְשֵׁם יִחוּד
2 קֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא וּשְׁכִינְתֵּיהּ עַל יְדֵי הַהוּא טְמִיר וְנֶעְלָם בְּשֵׁם כָּל־יִשְׂרָאֵל.

If the festival is on Friday night, the following is added:

וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר

3 יוֹם הַשִּׁשִּׁי, וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם: וַיְכַל
4 אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם
5 הַשְּׁבִיעִי, מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם
6 הַשְּׁבִיעִי, וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ, כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ, אֲשֶׁר־בָּרָא
7 אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

If the festival is on another night of the week, begin here:
(On the Sabbath add words in parentheses.)

סַבְרִי מָרָנָן וְרַבָּנָן וְרַבּוֹתַי:

8 בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
9 הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:
10 בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
11 הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל־

With love You gave us (the Sabbath for rest, and) the festivals for happiness, holidays and seasons for rejoicing; as this day (of Sabbath, and this day) of the Feast of Matzoth, the season of our freedom, which is a holy assembly, in remembrance of the going out from Egypt. For You have chosen us from all peoples to make us holy with (the Sabbath and) Your holy festivals (with love and favor) in joy and in happiness. Blessed art Thou, Who makes holy (the Sabbath and) Israel and the festive seasons.

If the festival is not on Saturday night, recite "Shehecheyanu" here.
(See next page)

עָם, וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל־לָשׁוֹן, וְקִדַּשְׁתָּנוּ
בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְתִתֶּן־לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
בְּאַהֲבָה (לשבת שַׁבָּתוֹת לִמְנוּחָה וְ)מוֹעֲדִים
לְשִׂמְחָה, חַגִּים וּזְמַנִּים לְשָׂשׂוֹן אֶת־
יוֹם (לשבת הַשַּׁבָּת הַזֶּה, וְאֶת־יוֹם)חַג הַמַּצּוֹת
הַזֶּה. זְמַן חֵרוּתֵנוּ, (לשבת בְּאַהֲבָה,) מִקְרָא
קֹדֶשׁ; זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם. כִּי
בָנוּ בָחַרְתָּ וְאוֹתָנוּ קִדַּשְׁתָּ מִכָּל־
הָעַמִּים. (לשבת וְשַׁבָּת) וּמוֹעֲדֵי קָדְשֶׁךָ
(לשבת בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן) בְּשִׂמְחָה וּבְשָׂשׂוֹן
הִנְחַלְתָּנוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְקַדֵּשׁ
(לשבת הַשַּׁבָּת וְ)יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים:

אומרים שהחיינו

If the festival is not on Saturday night, recite "Shehecheyanu" here. *(See next page)*

If the festival falls on Saturday night, add the following:

Blessed art Thou, Eternal our God, Ruler of the universe, Creator of light and fire.

Blessed art Thou, Eternal our God, Ruler of the universe, Who makes a distinction between the holy and the plain, between light and darkness, between Israel and the other nations, between the seventh day and the six days of work. You have made a distinction between the holiness of the Sabbath and the holiness of the festivals, and You made the seventh day holier than the six days of work. You have distinguished and made holy Your people Israel with Your holiness. Blessed art Thou, Who makes a distinction between holiness and holiness.

Blessed art Thou, Eternal our God, Ruler of the universe, Who has given us life and sustenance and brought us to this happy season.

Leaning on the left side, drink the first cup of wine.

WASHING THE HANDS

Wash your hands, but do not say the blessing.

EATING A GREEN VEGETABLE

The master of the house then takes some parsley, or any green vegetable, and dips it into vinegar or salt-water, and when it is distributed to every one at the table, they say the following blessing before they eat it:

Blessed art Thou, Eternal our God, Ruler of the universe, Creator of the fruit of the earth.

If the festival falls on Saturday night, add the following:

1 בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
2 הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מְאוֹרֵי הָאֵשׁ:

3 בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמַּבְדִּיל
4 בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל בֵּין אוֹר לְחֹשֶׁךְ, בֵּין יִשְׂרָאֵל לָעַמִּים,
5 בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה. בֵּין קְדֻשַּׁת שַׁבָּת לִקְדֻשַּׁת
6 יוֹם טוֹב הִבְדַּלְתָּ. וְאֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשֵּׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה קִדַּשְׁתָּ.
7 הִבְדַּלְתָּ וְקִדַּשְׁתָּ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתֶךָ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,
8 הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְקֹדֶשׁ:

---

9 בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
10 הָעוֹלָם, שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן
11 הַזֶּה:

Leaning on the left side, drink the first cup of wine.

WASHING THE HANDS **וּרְחַץ**

Wash your hands, but do not say the blessing.

EATING A GREEN VEGETABLE **כַּרְפַּס.**

The master of the house then takes some parsley, or any green vegetable, and dips it into vinegar or salt-water, and when it is distributed to every one at the table, they say the following blessing before they eat it:

12 בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הָאֲדָמָה:

BREAK THE MIDDLE MATZAH

The master of the house breaks the middle matzah in the plate, and leaving half of it there, he puts aside the other half till after supper, for the Afikoman.

THE PASSOVER STORY

Uncover the matzah and lift up the plate for all to see. The recital of the Haggadah begins with the following words:

This is the bread of affliction which our forefathers ate in the land of Egypt. All who are hungry—let them come and eat. All who are needy—let them come and celebrate the Passover with us. Now we are here; next year may we be in the Land of Israel. Now we are slaves; next year may we be free men.

The plate is put down, the matzah is covered, and the second cup of wine is filled. The youngest present asks the Four Questions.

THE FOUR QUESTIONS

WHY IS THIS NIGHT DIFFERENT FROM ALL OTHER NIGHTS?

1) On all other nights we eat either leavened bread or (matzah) unleavened; on this night why only unleavened bread?

2) On all other nights we eat herbs of any kind; on this night why only bitter herbs?

יַחַץ. BREAK THE MIDDLE MATZAH

The master of the house breaks the middle matzah in the plate, and leaving half of it there, he puts aside the other half till after supper, for the Afikoman.

מַגִּיד. THE PASSOVER STORY

Uncover the matzah and lift up the plate for all to see. The recital of the Haggadah begins with the following words:

1 הָא לַחְמָא עַנְיָא דִּי אֲכָלוּ אַבְהָתַנָא בְּאַרְעָא דְמִצְרָיִם.
2 כָּל דִּכְפִין יֵיתֵי וְיֵכֹל, כָּל דְּצָרִיךְ יֵיתֵי וְיִפְסַח. הַשַּׁתָּא הָכָא,
3 לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּאַרְעָא דְיִשְׂרָאֵל. הַשַּׁתָּא עַבְדֵי, לְשָׁנָה הַבָּאָה
4 בְּנֵי חוֹרִין:

The plate is put down, the matzah is covered, and the second cup of wine is filled. The youngest present asks the Four Questions.

5 מַה נִּשְׁתַּנָּה הַלַּיְלָה הַזֶּה מִכָּל
6 הַלֵּילוֹת?
7 1) שֶׁבְּכָל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין
8 חָמֵץ וּמַצָּה. הַלַּיְלָה הַזֶּה כֻּלּוֹ מַצָּה:
9 2) שֶׁבְּכָל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין
10 שְׁאָר יְרָקוֹת הַלַּיְלָה הַזֶּה מָרוֹר:

3) On all other nights we do not dip our herbs even once; on this night why do we dip them twice?

4) On all other nights we eat our meals in any manner; on this night why do we sit around the table together in a reclining position?

Uncover the matzah and begin the reply.

THE ANSWER

We were slaves of Pharaoh in Egypt and the Eternal our God brought us out from there with a strong hand and an outstretched arm. Now if God had not brought out our forefathers from Egypt, then even we, our children, and our children's children might still have been enslaved to Pharaoh in Egypt. Therefore, even were we all wise, all men of understanding, and even if we were all old and well learned in the Torah, it would still be our duty to tell the story of the departure from Egypt. And the more one tells of the departure from Egypt, the more is he to be praised.

It is told that Rabbi Eliezer, Rabbi Joshua, Rabbi Elazar the son of Azariah, Rabbi Akiba and Rabbi Tarfon sat all night in Bene-Berak telling the story of the depar-

1 3) שֶׁבְּכָל הַלֵּילוֹת אֵין אָנוּ
2 מַטְבִּילִין אֲפִילוּ פַּעַם אֶחָת. הַלַּיְלָה
3 הַזֶּה שְׁתֵּי פְעָמִים:
4 4) שֶׁבְּכָל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין
5 בֵּין יוֹשְׁבִין וּבֵין מְסֻבִּין.
6 הַלַּיְלָה הַזֶּה כֻּלָּנוּ מְסֻבִּין:

Uncover the matzah and begin the reply.

THE ANSWER

7 עֲבָדִים הָיִינוּ לְפַרְעֹה בְּמִצְרָיִם. וַיּוֹצִיאֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִשָּׁם,
8 בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה, וְאִלּוּ לֹא הוֹצִיא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא
9 אֶת־אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם, הֲרֵי אָנוּ וּבָנֵינוּ וּבְנֵי בָנֵינוּ, מְשֻׁעְבָּדִים
10 הָיִינוּ לְפַרְעֹה בְּמִצְרָיִם. וַאֲפִילוּ כֻּלָּנוּ חֲכָמִים, כֻּלָּנוּ נְבוֹנִים,
11 כֻּלָּנוּ זְקֵנִים, כֻּלָּנוּ יוֹדְעִים אֶת־הַתּוֹרָה, מִצְוָה עָלֵינוּ לְסַפֵּר
12 בִּיצִיאַת מִצְרָיִם. וְכָל־הַמַּרְבֶּה לְסַפֵּר בִּיצִיאַת מִצְרַיִם, הֲרֵי
13 זֶה מְשֻׁבָּח:
14 מַעֲשֶׂה בְּרַבִּי אֱלִיעֶזֶר, וְרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ, וְרַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן
15 עֲזַרְיָה, וְרַבִּי עֲקִיבָא, וְרַבִּי טַרְפוֹן, שֶׁהָיוּ מְסֻבִּין בִּבְנֵי־בְרַק,

ture from Egypt. Towards morning their students came to tell them that it was time for the morning prayers.

Rabbi Elazar the son of Azariah said: Here I am a man of seventy years, yet I did not understand why the story of the departure from Egypt should be told at night, until Ben Zoma explained it. The Bible commands us, saying: "That you may remember the day of your going out from Egypt all the days of your life." Ben Zoma explained: The *days of your life* might mean only the days; *all the days of your life* includes the nights also. The other sages, however, explain it this way: The *days of your life* refers to this world only, but *all the days of your life* includes also the time of the Messiah.

Blessed is God, Who gave the Torah to His people Israel. Blessed is He. The Torah speaks about four sons: one who is wise and one who is contrary; one who is simple and one who does not even know how to ask a question.

The wise son asks: "What is the meaning of the rules, laws and customs which the Eternal our God has commanded us?" You shall explain to him all the laws of Passover, to the very last detail about the *Afikoman*.

The contrary son asks: "What is the meaning of this service to you?" Saying *you*, he excludes himself, and because he excludes himself from the group, he denies a basic principle. You may therefore tell him plainly: "Because of what the Eternal did for me when I came forth from Egypt" I do this. For *me* and not for *him;* had he been there, he would not have been redeemed.

1 וְהָיוּ מְסַפְּרִים בִּיצִיאַת מִצְרַיִם, כָּל־אוֹתוֹ הַלַּיְלָה, עַד שֶׁבָּאוּ
2 תַלְמִידֵיהֶם וְאָמְרוּ לָהֶם: רַבּוֹתֵינוּ, הִגִּיעַ זְמַן קְרִיאַת שְׁמַע,
3 שֶׁל שַׁחֲרִית:

4 אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן־עֲזַרְיָה. הֲרֵי אֲנִי כְּבֶן שִׁבְעִים שָׁנָה,
5 וְלֹא זָכִיתִי, שֶׁתֵּאָמֵר יְצִיאַת מִצְרַיִם בַּלֵּילוֹת. עַד שֶׁדְּרָשָׁהּ
6 בֶּן זוֹמָא. שֶׁנֶּאֱמַר: לְמַעַן תִּזְכֹּר, אֶת יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם,
7 כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ. יְמֵי חַיֶּיךָ הַיָּמִים. כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ הַלֵּילוֹת. וַחֲכָמִים
8 אוֹמְרִים: יְמֵי חַיֶּיךָ הָעוֹלָם הַזֶּה. כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ לְהָבִיא לִימוֹת
9 הַמָּשִׁיחַ:

10 בָּרוּךְ הַמָּקוֹם. בָּרוּךְ הוּא. בָּרוּךְ שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ
11 יִשְׂרָאֵל. בָּרוּךְ הוּא. כְּנֶגֶד אַרְבָּעָה בָנִים דִּבְּרָה תוֹרָה. אֶחָד
12 חָכָם, וְאֶחָד רָשָׁע, וְאֶחָד תָּם, וְאֶחָד שֶׁאֵינוֹ יוֹדֵעַ לִשְׁאוֹל:

13 חָכָם מַה הוּא אוֹמֵר. מָה הָעֵדֹת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים,
14 אֲשֶׁר צִוָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם. וְאַף אַתָּה אֱמָר־לוֹ כְּהִלְכוֹת
15 הַפֶּסַח: אֵין מַפְטִירִין אַחַר הַפֶּסַח אֲפִיקוֹמָן:

16 רָשָׁע מַה הוּא אוֹמֵר. מָה הָעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם. לָכֶם
17 וְלֹא לוֹ. וּלְפִי שֶׁהוֹצִיא אֶת־עַצְמוֹ מִן הַכְּלָל, כָּפַר בָּעִקָּר.
18 וְאַף אַתָּה הַקְהֵה אֶת־שִׁנָּיו, וֱאֱמָר־לוֹ: בַּעֲבוּר זֶה, עָשָׂה יְיָ לִי,
19 בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם, לִי וְלֹא־לוֹ. אִלּוּ הָיָה שָׁם, לֹא הָיָה נִגְאָל:

The simple son asks: "What is this?" To him you shall say: "With a strong hand the Eternal brought us out of Egypt, from the house of bondage."

As for the son who does not even know how to ask a question, you must begin for him, as it is written in the Bible, "You shall tell your child on that day: This is done because of that which the Eternal did for me when I came forth out of Egypt."

One might think that the Seder ceremony should be performed on the first day of Nisan. The Torah therefore tells us "on that day"—on Passover. Saying "on that day," one might suppose that the Seder should be conducted during the daytime. But inasmuch as the Torah adds "because of all *this*" I learn from it that the ceremony does not begin until the time when unleavened bread (matzah) and the bitter herbs are set before you—on Passover night.

Long, long ago our forefathers were worshippers of idols. Now the Eternal is our God and we worship Him. Even as the Bible tells us: "And Joshua said to all the people: Thus said the Eternal God of Israel: In days of old your forefathers lived beyond the river; that is Terah the father of Abraham and Nahor. They worshipped other gods. Then I took Abraham, your father, from beyond the river. I led him through the whole land of Canaan. Then I increased his family by giving him a son, Isaac. And I gave Isaac two sons, Jacob and Esau. To Esau I gave Mount Seir as a possession, but Jacob and his sons went down to Egypt."

Blessed be God, Who keeps His promise to Israel, blessed be He. For God foretold the end of the bondage to Abraham at the Covenant of Sacrifices. For God said to Abraham: "Know you that your children will be strangers in a land not their own. They will be enslaved there and will be oppressed four hundred years. The nation who will oppress them shall however be judged. Afterward they will come forth with great wealth."

1 תָּם מַה הוּא אוֹמֵר. מַה זֹּאת. וְאָמַרְתָּ אֵלָיו: בְּחֹזֶק יָד
2 הוֹצִיאָנוּ יְיָ מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:

3 וְשֶׁאֵינוֹ יוֹדֵעַ לִשְׁאוֹל, אַתְּ פְּתַח לוֹ. שֶׁנֶּאֱמַר: וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ,
4 בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר: בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יְיָ לִי, בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם:

5 יָכוֹל מֵרֹאשׁ חֹדֶשׁ, תַּלְמוּד לוֹמַר בַּיּוֹם הַהוּא. אִי בַּיּוֹם
6 הַהוּא. יָכוֹל מִבְּעוֹד יוֹם. תַּלְמוּד לוֹמַר. בַּעֲבוּר זֶה. בַּעֲבוּר
7 זֶה לֹא אָמַרְתִּי, אֶלָּא בְּשָׁעָה שֶׁיֵּשׁ מַצָּה וּמָרוֹר מֻנָּחִים לְפָנֶיךָ:

8 מִתְּחִלָּה עוֹבְדֵי כוֹכָבִים הָיוּ אֲבוֹתֵינוּ. וְעַכְשָׁו קֵרְבָנוּ הַמָּקוֹם
9 לַעֲבוֹדָתוֹ. שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־הָעָם. כֹּה אָמַר יְיָ
10 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, בְּעֵבֶר הַנָּהָר יָשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם, תֶּרַח
11 אֲבִי אַבְרָהָם וַאֲבִי נָחוֹר. וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים: וָאֶקַּח אֶת־
12 אֲבִיכֶם אֶת־אַבְרָהָם מֵעֵבֶר הַנָּהָר, וָאוֹלֵךְ אוֹתוֹ בְּכָל־אֶרֶץ
13 כְּנַעַן. וָאַרְבֶּה אֶת־זַרְעוֹ, וָאֶתֵּן לוֹ אֶת־יִצְחָק: וָאֶתֵּן לְיִצְחָק אֶת־
14 יַעֲקֹב וְאֶת־עֵשָׂו. וָאֶתֵּן לְעֵשָׂו אֶת־הַר שֵׂעִיר, לָרֶשֶׁת אֹתוֹ. וְיַעֲקֹב
15 וּבָנָיו יָרְדוּ מִצְרָיִם:

16 בָּרוּךְ שׁוֹמֵר הַבְטָחָתוֹ לְיִשְׂרָאֵל. בָּרוּךְ הוּא. שֶׁהַקָּדוֹשׁ
17 בָּרוּךְ הוּא חִשַּׁב אֶת־הַקֵּץ, לַעֲשׂוֹת כְּמַה שֶׁאָמַר לְאַבְרָהָם
18 אָבִינוּ בִּבְרִית בֵּין הַבְּתָרִים. שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם יָדֹעַ
19 תֵּדַע, כִּי־גֵר יִהְיֶה זַרְעֲךָ, בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם, וַעֲבָדוּם וְעִנּוּ אֹתָם
20 אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה: וְגַם אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ דָּן אָנֹכִי. וְאַחֲרֵי
21 כֵן יֵצְאוּ, בִּרְכֻשׁ גָּדוֹל:

Raise the cup of wine and say:

This promise made to our forefathers holds true also for us. For more than once have they risen against us to destroy us; in every generation they rise against us and seek our destruction. But the Holy One, blessed be He, saves us from their hands.

Put down the cup and continue:

Come and learn what Laban the Syrian tried to do to our father Jacob. While Pharaoh decreed only against the the males, Laban desired to uproot all. For so it is written: "A Syrian sought to destroy my father; and he went down to Egypt and dwelled there, a handful, few in number. There he became a nation, great, mighty and numerous."

"He went down to Egypt"—Why did he go down to Egypt? He was compelled by God's decree.

"He dwelled there." This means that Jacob our father did not go down to Egypt to settle there but only to stay for short while; for so it is said, "And they said to Pharaoh, we have come to dwell in the land because there is no pasture for the flocks of your servants, since the famine is very bad in the land of Canaan; and now let your servants dwell in the land of Goshen."

"Few in number" as it is said: "Your forefathers went down into Egypt with seventy persons. Now the Eternal your God has made you as numerous as the stars in heaven."

"And there he became a nation"—from this we learn that Israel became a distinct nation in Egypt.

"Great and mighty"—as it is said: "And the children of Israel were frutiful and increased and multiplied and became very strong and numerous, so that the land was full of them."

Raise the cup of wine and say:

1 וְהִיא שֶׁעָמְדָה לַאֲבוֹתֵינוּ וְלָנוּ. שֶׁלֹּא אֶחָד בִּלְבָד, עָמַד
2 עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ. אֶלָּא שֶׁבְּכָל דּוֹר וָדוֹר, עוֹמְדִים עָלֵינוּ
3 לְכַלּוֹתֵנוּ. וְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מַצִּילֵנוּ מִיָּדָם:

Put down the cup and continue:

4 צֵא וּלְמַד, מַה בִּקֵּשׁ לָבָן הָאֲרַמִּי לַעֲשׂוֹת לְיַעֲקֹב אָבִינוּ.
5 שֶׁפַּרְעֹה לֹא גָזַר אֶלָּא עַל הַזְּכָרִים, וְלָבָן בִּקֵּשׁ לַעֲק�ֹר אֶת־הַכֹּל.
6 שֶׁנֶּאֱמַר: אֲרַמִּי אֹבֵד אָבִי, וַיֵּרֶד מִצְרַיְמָה, וַיָּגָר שָׁם בִּמְתֵי מְעָט.
7 וַיְהִי שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל, עָצוּם וָרָב:

8 וַיֵּרֶד מִצְרַיְמָה, אָנוּס עַל פִּי הַדִּבּוּר. וַיָּגָר שָׁם. מְלַמֵּד
9 שֶׁלֹּא יָרַד יַעֲקֹב אָבִינוּ לְהִשְׁתַּקֵּעַ בְּמִצְרַיִם, אֶלָּא לָגוּר שָׁם,
10 שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֹּאמְרוּ, אֶל־פַּרְעֹה, לָגוּר בָּאָרֶץ בָּאנוּ, כִּי־אֵין מִרְעֶה
11 לַצֹּאן אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ, כִּי־כָבֵד הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן. וְעַתָּה,
12 יֵשְׁבוּ־נָא עֲבָדֶיךָ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן:

13 בִּמְתֵי מְעָט. כְּמַה שֶׁנֶּאֱמַר: בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ, יָרְדוּ אֲבֹתֶיךָ
14 מִצְרַיְמָה. וְעַתָּה, שָׂמְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ, כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב.

15 וַיְהִי שָׁם לְגוֹי. מְלַמֵּד שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל מְצֻיָּנִים שָׁם:

16 גָּדוֹל עָצוּם, כְּמַה שֶׁנֶּאֱמַר: וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, פָּרוּ וַיִּשְׁרְצוּ,
17 וַיִּרְבּוּ וַיַּעַצְמוּ, בִּמְאֹד מְאֹד. וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ אֹתָם:

"And numerous"—as it is said: "I have increased you as the growth of the field and you have become numerous and grown big and reached to excellence in beauty. You are fully grown, yet you remained naked and bare."

"And the Egyptians did evil unto us and they made us suffer. They set upon us hard work."

"And the Egyptians did evil unto us"—as it is said in the Bible: "Come, let us deal craftily with them, lest they increase yet more, and it may be that when war occurs they will be added to our enemies and fight against us and go up out of the land."

"And they made us suffer"—as the Bible relates: "So the Egyptians set taskmasters over them in order to oppress them with their burdens; and they built Pithom and Raamses as store cities for Pharaoh."

"And they set upon us hard work"—as the Bible states: "And Egypt made the children of Israel labor rigorously."

"So we cried unto the Eternal, the God of our fathers, and the Eternal heard our voice, and He saw our affliction, and our burden, and our oppression."

"So we cried unto the Eternal, the God of our fathers"—as the Bible recounts: "And it came to pass in the course of those many days that the King of Egypt died, and the children of Israel moaned because of their servitude and cried out, and their outcry from their servitude came up unto God."

"And the Eternal heard our voice"—as the Bible tells: "And God heard their groaning, and God remembered His covenant with Abraham, with Isaac and with Jacob."

1 וָרָב. כְּמַה שֶׁנֶּאֱמַר: רְבָבָה כְּצֶמַח הַשָּׂדֶה נְתַתִּיךְ, וַתִּרְבִּי,
2 וַתִּגְדְּלִי, וַתָּבְאִי בַּעֲדִי עֲדָיִים: שָׁדַיִם נָכֹנוּ, וּשְׂעָרֵךְ צִמֵּחַ, וְאַתְּ
3 עֵרֹם וְעֶרְיָה:

4 וַיָּרֵעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרִים וַיְעַנּוּנוּ. וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה:
5 וַיָּרֵעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרִים. כְּמַה שֶׁנֶּאֱמַר: הָבָה נִתְחַכְּמָה לוֹ. פֶּן־
6 יִרְבֶּה, וְהָיָה כִּי־תִקְרֶאנָה מִלְחָמָה, וְנוֹסַף גַּם־הוּא עַל־שֹׂנְאֵינוּ,
7 וְנִלְחַם־בָּנוּ וְעָלָה מִן־הָאָרֶץ:

8 וַיְעַנּוּנוּ. כְּמַה שֶׁנֶּאֱמַר: וַיָּשִׂימוּ עָלָיו שָׂרֵי מִסִּים, לְמַעַן
9 עַנֹּתוֹ בְּסִבְלֹתָם: וַיִּבֶן עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפַרְעֹה, אֶת־פִּתֹם וְאֶת־
10 רַעַמְסֵס: וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה. כְּמַה שֶׁנֶּאֱמַר: וַיַּעֲבִדוּ
11 מִצְרַיִם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרֶךְ:

12 וַנִּצְעַק אֶל־יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, וַיִּשְׁמַע יְיָ אֶת־קוֹלֵנוּ, וַיַּרְא
13 אֶת־עָנְיֵנוּ, וְאֶת־עֲמָלֵנוּ, וְאֶת־לַחֲצֵנוּ:

14 וַנִּצְעַק אֶל־יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. כְּמַה שֶׁנֶּאֱמַר: וַיְהִי בַיָּמִים
15 הָרַבִּים הָהֵם, וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם, וַיֵּאָנְחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־
16 הָעֲבֹדָה וַיִּזְעָקוּ. וַתַּעַל שַׁוְעָתָם אֶל־הָאֱלֹהִים מִן־הָעֲבֹדָה:

17 וַיִּשְׁמַע יְיָ אֶת־קוֹלֵנוּ. כְּמַה שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־
18 נַאֲקָתָם. וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ, אֶת־אַבְרָהָם, אֶת־יִצְחָק,
19 וְאֶת־יַעֲקֹב:

"And He saw our affliction"—this phrase suggests the enforced separation of husband and wife under Pharaoh's persecution, as it is written: "And God saw the children of Israel and God understood their plight."

"And our burden"—this recalls the drowning of the male children, as it is said: "Every son that is born you shall cast into the Nile, but every daughter you may keep alive."

"And our oppression"—this refers to crushing our lives, as the Bible says: "And I have seen the oppression with which the Egyptians are oppressing them."

"And the Eternal brought us forth from Egypt, with a strong hand, and with an outstretched arm, and with great terror, and with signs and wonders."

"And the Eternal brought us forth from Egypt"—not by a ministering angel, not by a fiery angel, not by a messenger, but by Himself, in His glory, did the Holy One, blessed be He, as the Bible records: "And I will pass through the land of Egypt on that night, and I will smite all the first-born in the land of Egypt from man to beast, and against all the gods of Egypt I will execute judgments. It is I, the Eternal."

"And I will pass through the land of Egypt"—I and not a ministering angel; "and I will smite the first-born in the land of Egypt"—I and not a fiery angel; "and against all the gods of Egypt I will execute judgments"—I and not a messenger; "I the Eternal"—I and no other.

"With a strong hand"—this refers to the cattle plague, as it is said in the Bible: "Behold, the hand of the Eternal will be against the cattle that is in the field, against the horses, the donkeys, the camels, the oxen and the sheep, a very grievous plague."

1 וַיַּרְא אֶת־עָנְיֵנוּ: זוֹ פְרִישׁוּת דֶּרֶךְ אֶרֶץ. כְּמַה שֶׁנֶּאֱמַר:
2 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. וַיֵּדַע אֱלֹהִים:

3 וְאֶת־עֲמָלֵנוּ. אֵלּוּ הַבָּנִים. כְּמַה שֶׁנֶּאֱמַר: כָּל־הַבֵּן הַיִלוֹד
4 הַיְאֹרָה תַּשְׁלִיכֻהוּ, וְכָל־הַבַּת תְּחַיּוּן:

5 וְאֶת־לַחֲצֵנוּ. זֶה הַדְּחַק. כְּמַה שֶׁנֶּאֱמַר: וְגַם־רָאִיתִי אֶת־
6 הַלַּחַץ, אֲשֶׁר מִצְרַיִם לֹחֲצִים אֹתָם:

7 וַיּוֹצִאֵנוּ יְיָ מִמִּצְרַיִם, בְּיָד חֲזָקָה, וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה, וּבְמֹרָא
גָּדֹל וּבְאֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים:

8 וַיּוֹצִאֵנוּ יְיָ מִמִּצְרַיִם. לֹא עַל־יְדֵי מַלְאָךְ, וְלֹא עַל־יְדֵי
9 שָׂרָף. וְלֹא עַל־יְדֵי שָׁלִיחַ. אֶלָּא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא בִּכְבוֹדוֹ
10 וּבְעַצְמוֹ. שֶׁנֶּאֱמַר: וְעָבַרְתִּי בְאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה, וְהִכֵּיתִי
11 כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, מֵאָדָם וְעַד בְּהֵמָה, וּבְכָל־אֱלֹהֵי
12 מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי יְיָ:

13 וְעָבַרְתִּי בְאֶרֶץ־מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה. אֲנִי וְלֹא מַלְאָךְ.
14 וְהִכֵּיתִי כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם. אֲנִי וְלֹא שָׂרָף. וּבְכָל־אֱלֹהֵי
15 מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים, אֲנִי וְלֹא הַשָּׁלִיחַ. אֲנִי יְיָ. אֲנִי הוּא וְלֹא
16 אַחֵר:

17 בְּיָד חֲזָקָה. זוֹ הַדֶּבֶר. כְּמַה שֶׁנֶּאֱמַר: הִנֵּה יַד־יְיָ הוֹיָה,
18 בְּמִקְנְךָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה, בַּסּוּסִים בַּחֲמֹרִים בַּגְּמַלִּים, בַּבָּקָר וּבַצֹּאן,
19 דֶּבֶר כָּבֵד מְאֹד:

"And with an outstretched arm"—this refers to the sword, as the Bible states: "His sword drawn in his hand, outstretched against Jerusalem."

"And with great terror"—this refers to the Revelation of God to Israel, as it is said: "Has any god ever tried to go and remove one nation from the midst of another nation, with trials, with signs and with wonders, and with battle, and with strong hand and outstretched arm, and with great terrors, as all that the Eternal your God did for you in Egypt before your eyes?"

"And with signs"—this refers to the rod of Moses, as it is said: "And thou, Moses, shalt take in thy hand this rod wherewith thou shalt do the signs."

"And wonders"—this refers to the plague of blood, as is written in Scripture: "I will put wonders in heaven and on earth:

Spill three drops of wine:

1—BLOOD 2—FIRE 3—PILLARS OF SMOKE"

Another interpretation is as follows:

"With a strong hand"—refers to two plagues; "with an outstretched arm"—two; "with great terror"—two; "with signs"—two; and "with wonders" refers to two plagues. Thus we have the ten plagues that the Holy One, blessed be He, brought upon the Egyptians in Egypt; and they are as follows:

1 וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה. זוֹ הַחֶרֶב. כְּמַה שֶׁנֶּאֱמַר: וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה
2 בְּיָדוֹ, נְטוּיָה עַל־יְרוּשָׁלָיִם:

3 וּבְמֹרָא גָּדוֹל. זֶה גִּלּוּי שְׁכִינָה. כְּמַה שֶׁנֶּאֱמַר: אוֹ הֲנִסָּה
4 אֱלֹהִים, לָבוֹא לָקַחַת לוֹ גוֹי מִקֶּרֶב גּוֹי, בְּמַסֹּת בְּאֹתֹת
5 וּבְמוֹפְתִים וּבְמִלְחָמָה, וּבְיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה, וּבְמוֹרָאִים
6 גְּדֹלִים. כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה לָכֶם יְיָ אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם, לְעֵינֶיךָ:

7 וּבְאֹתוֹת. זֶה הַמַּטֶּה. כְּמַה שֶׁנֶּאֱמַר: וְאֶת־הַמַּטֶּה הַזֶּה תִּקַּח
8 בְּיָדֶךָ. אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־בּוֹ אֶת־הָאֹתֹת:

9 וּבְמוֹפְתִים. זֶה הַדָּם. כְּמַה שֶׁנֶּאֱמַר: וְנָתַתִּי מוֹפְתִים, בַּשָּׁמַיִם
10 וּבָאָרֶץ

Spill three drops of wine:

11 דָּם. וָאֵשׁ. וְתִימְרוֹת עָשָׁן:

12 דָּבָר אַחֵר. בְּיָד חֲזָקָה שְׁתַּיִם. וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה שְׁתַּיִם. וּבְמֹרָא
13 גָּדוֹל שְׁתַּיִם. וּבְאֹתוֹת שְׁתַּיִם. וּבְמוֹפְתִים שְׁתַּיִם: אֵלּוּ עֶשֶׂר מַכּוֹת
14 שֶׁהֵבִיא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עַל־הַמִּצְרִים בְּמִצְרַיִם, וְאֵלּוּ הֵן:

Spill a drop of wine for each of the ten plagues:

1. BLOOD

2. FROGS

3. VERMIN

4. BEASTS

5. CATTLE DISEASE

6. BOILS

7. HAIL

8. LOCUSTS

9. DARKNESS

10. SLAYING OF THE FIRST-BORN

Spill a drop of wine for each of the ten plagues:

1 דָּם. צְפַרְדֵּעַ. כִּנִּים. עָרוֹב. דֶּבֶר.

2 שְׁחִין. בָּרָד. אַרְבֶּה. חֹשֶׁךְ. מַכַּת

3 בְּכוֹרוֹת:

Rabbi Judah used to refer to the ten plagues by their Hebrew initials—

Spill three drops of wine:

D"ГZACH ADASH B'ACHAV

1 רַבִּי יְהוּדָה הָיָה נוֹתֵן בָּהֶם סְמָנִים:

Spill three drops of wine:

2 דְּצַ"ךְ עֲדַ"שׁ בְּאַחַ"ב:

Rabbi Jose the Galilean said: How can one show that following the ten plagues in Egypt itself the Egyptians were smitten with fifty plagues at the Red Sea? Of one of the plagues in Egypt it is said, "The soothsayers said to Pharaoh, the plague is the finger of God," while at the Red Sea it is said, "And Israel saw the strong hand which the Eternal had shown against Egypt, and the people revered the Eternal and believed in the Eternal and His servant Moses." If one finger of God in Egypt caused ten plagues, we may assume from this that the whole hand of God at the Red Sea would cause fifty plagues.

Rabbi Eliezer said: How can one show that every plague which the Holy One, blessed be He, brought in Egypt upon the Egyptians was fourfold in character? For it is said: "He sent against the Egyptians in His burning anger, Wrath, Indignation, Trouble, and the Messengers of Evil." This is to be interpreted that each plague descended with Wrath (1), Indignation (2), Trouble (3), and the sending of Messengers of Evil (4). If, then, the Egyptians in Egypt were stricken with ten fourfold plagues, making forty, then following the earlier interpretation, at the Red Sea they suffered two hundred.

Rabbi Akiba said: In similar fashion you can show that every plague which the Holy One, blessed be He, brought in Egypt upon the Egyptians, was fivefold in character. Interpret the same verse to say, "He sent against the Egyptians His Burning Anger (1), Wrath (2), Indignation (3), Trouble (4), and the Messengers of Evil (5)." Thus, if the Egyptians in Egypt were stricken with ten fivefold plagues, making fifty, then at the Red Sea they suffered two hundred and fifty plagues.

1 רַבִּי יוֹסֵי הַגְּלִילִי אוֹמֵר: מִנַּיִן אַתָּה אוֹמֵר, שֶׁלָּקוּ הַמִּצְרִים
2 בְּמִצְרַיִם עֶשֶׂר מַכּוֹת, וְעַל הַיָּם, לָקוּ חֲמִשִּׁים מַכּוֹת. בְּמִצְרַיִם
3 מָה הוּא אוֹמֵר: וַיֹּאמְרוּ הַחַרְטֻמִּם אֶל־פַּרְעֹה, אֶצְבַּע אֱלֹהִים
4 הִוא. וְעַל הַיָּם מַה הוּא אוֹמֵר. וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה,
5 אֲשֶׁר עָשָׂה יְיָ בְּמִצְרַיִם, וַיִּירְאוּ הָעָם אֶת־יְיָ, וַיַּאֲמִינוּ בַּיְיָ, וּבְמֹשֶׁה
6 עַבְדּוֹ. כַּמָּה לָקוּ בְאֶצְבַּע, עֶשֶׂר מַכּוֹת: אֱמוֹר מֵעַתָּה, בְּמִצְרַיִם
7 לָקוּ עֶשֶׂר מַכּוֹת, וְעַל־הַיָּם, לָקוּ חֲמִשִּׁים מַכּוֹת:

8 רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר: מִנַּיִן שֶׁכָּל־מַכָּה וּמַכָּה, שֶׁהֵבִיא
9 הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עַל הַמִּצְרִים בְּמִצְרַיִם, הָיְתָה שֶׁל אַרְבַּע
10 מַכּוֹת. שֶׁנֶּאֱמַר: יְשַׁלַּח־בָּם חֲרוֹן אַפּוֹ, עֶבְרָה וָזַעַם וְצָרָה.
11 מִשְׁלַחַת מַלְאֲכֵי רָעִים. עֶבְרָה אַחַת. וָזַעַם שְׁתַּיִם. וְצָרָה שָׁלֹשׁ.
12 מִשְׁלַחַת מַלְאֲכֵי רָעִים אַרְבַּע: אֱמוֹר מֵעַתָּה, בְּמִצְרַיִם לָקוּ
13 אַרְבָּעִים מַכּוֹת, וְעַל הַיָּם לָקוּ מָאתַיִם מַכּוֹת:

14 רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר: מִנַּיִן שֶׁכָּל־מַכָּה וּמַכָּה שֶׁהֵבִיא הַקָּדוֹשׁ
15 בָּרוּךְ הוּא עַל הַמִּצְרִים בְּמִצְרַיִם, הָיְתָה שֶׁל חָמֵשׁ מַכּוֹת.
16 שֶׁנֶּאֱמַר: יְשַׁלַּח־בָּם חֲרוֹן אַפּוֹ, עֶבְרָה וָזַעַם וְצָרָה. מִשְׁלַחַת
17 מַלְאֲכֵי רָעִים. חֲרוֹן אַפּוֹ אַחַת. עֶבְרָה שְׁתַּיִם. וָזַעַם שָׁלֹשׁ. וְצָרָה
18 אַרְבַּע. מִשְׁלַחַת מַלְאֲכֵי רָעִים חָמֵשׁ: אֱמוֹר מֵעַתָּה, בְּמִצְרַיִם
19 לָקוּ חֲמִשִּׁים מַכּוֹת, וְעַל הַיָּם לָקוּ חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם מַכּוֹת:

How thankful must we be to God, the All-Present, for all the good He did for us.

Had He brought us out from Egypt
And not executed judgment against them,
It would have been enough for us!

Had He executed judgment against them
And not done justice to their idols,
It would have been enough for us!

Had He done justice to their idols
And not slain their first-born,
It would have been enough for us!

Had He slain their first-born
And not given us their property,
It would have been enough for us!

Had He given us their property,
And not divided the sea for us,
It would have been enough for us!

Had He divided the sea for us
And not brought us through it dry-shod,
It would have been enough for us!

Hade He brought us through it dry-shod
And not drowned our oppressors in it,
It would have been enough for us!

Had He drowned our oppressors in it
And not helped us forty years in the desert,
It would have been enough for us!

Had He helped us forty years in the desert
And not fed us manna,
It would have been enough for us!

Had He fed us manna
And not given us the Sabbath,
It would have been enough for us!

כַּמָּה מַעֲלוֹת טוֹבוֹת לַמָּקוֹם עָלֵינוּ:

אִלּוּ הוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם,
וְלֹא עָשָׂה בָהֶם שְׁפָטִים, דַּיֵּנוּ:
אִלּוּ עָשָׂה בָהֶם שְׁפָטִים,
וְלֹא עָשָׂה בֵאלֹהֵיהֶם, דַּיֵּנוּ:
אִלּוּ עָשָׂה בֵאלֹהֵיהֶם,
וְלֹא הָרַג אֶת־בְּכוֹרֵיהֶם, דַּיֵּנוּ:
אִלּוּ הָרַג אֶת־בְּכוֹרֵיהֶם,
וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת־מָמוֹנָם, דַּיֵּנוּ:
אִלּוּ נָתַן לָנוּ אֶת־מָמוֹנָם,
וְלֹא קָרַע לָנוּ אֶת־הַיָּם, דַּיֵּנוּ:
אִלּוּ קָרַע לָנוּ אֶת־הַיָּם,
וְלֹא הֶעֱבִירָנוּ בְתוֹכוֹ בֶּחָרָבָה דַּיֵּנוּ:
אִלּוּ הֶעֱבִירָנוּ בְתוֹכוֹ בֶּחָרָבָה,
וְלֹא שִׁקַּע צָרֵינוּ בְּתוֹכוֹ, דַּיֵּנוּ:
אִלּוּ שִׁקַּע צָרֵינוּ בְּתוֹכוֹ,
וְלֹא סִפֵּק צָרְכֵּנוּ בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה, דַּיֵּנוּ:
אִלּוּ סִפֵּק צָרְכֵּנוּ בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה,
וְלֹא הֶאֱכִילָנוּ אֶת־הַמָּן, דַּיֵּנוּ:
אִלּוּ הֶאֱכִילָנוּ אֶת־הַמָּן,
וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת־הַשַּׁבָּת, דַּיֵּנוּ:

Had He given us the Sabbath
And not brought us to Mount Sinai,
It would have been enough for us!

Had He brought us to Mount Sinai
And not given us the Torah,
It would have been enough for us!

Had He given us the Torah
And not brought us into the Land of Israel,
It would have been enough for us!

Had He brought us to the Land of Israel
And not built for us the Holy Temple,
It would have been enough for us!

How much more so do we have to be thankful for the manifold and unbounded blessings of the All-Present God:

That He brought us out from Egypt,
And executed judgment against them,
And did justice to their idols,
And slew their first-born,
And gave us their property,
And divided the sea for us,
And brought us through it dry-shod,
And drowned our oppressors in it,
And helped us for forty years in the desert,
And fed us manna,
And gave us the Sabbath,

אִלּוּ נָתַן לָנוּ אֶת־הַשַּׁבָּת, דַּיֵּנוּ:
וְלֹא קֵרְבָנוּ לִפְנֵי הַר סִינַי,
אִלּוּ קֵרְבָנוּ לִפְנֵי הַר סִינַי, דַּיֵּנוּ:
וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת־הַתּוֹרָה,
אִלּוּ נָתַן לָנוּ אֶת־הַתּוֹרָה, דַּיֵּנוּ:
וְלֹא הִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל,
אִלּוּ הִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, דַּיֵּנוּ:
וְלֹא בָנָה לָנוּ אֶת־בֵּית הַבְּחִירָה,
עַל אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה טוֹבָה כְּפוּלָה וּמְכֻפֶּלֶת לַמָּקוֹם עָלֵינוּ:

שֶׁהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם,
וְעָשָׂה בָהֶם שְׁפָטִים,
וְעָשָׂה בֵאלֹהֵיהֶם,
וְהָרַג אֶת־בְּכוֹרֵיהֶם,
וְנָתַן לָנוּ אֶת־מָמוֹנָם,
וְקָרַע לָנוּ אֶת־הַיָּם,
וְהֶעֱבִירָנוּ בְתוֹכוֹ בֶּחָרָבָה,
וְשִׁקַּע צָרֵינוּ בְּתוֹכוֹ,
וְסִפֵּק צָרְכֵּנוּ בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה,
וְהֶאֱכִילָנוּ אֶת־הַמָּן,
וְנָתַן לָנוּ אֶת־הַשַּׁבָּת,

And brought us to Mount Sinai,
And gave us the Torah,
And brought us into the Land of Israel,
And built for us the Holy Temple
Where we could atone for all our sins.

Rabban Gamliel used to say: Whoever does not explain the following three symbols at the Seder on Passover has not fulfilled his duty:

THE PASSOVER OFFERING
THE MATZAH
THE BITTER HERBS

The Passover offering which our fathers ate in Temple days, what was the reason for it? It was because the Holy One, blessed be He, passed over the houses of our forefathers in Egypt, as it is written in the Bible: "And you

וְקֵרְבָנוּ לִפְנֵי הַר סִינַי,
וְנָתַן לָנוּ אֶת־הַתּוֹרָה,
וְהִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל,
וּבָנָה לָנוּ אֶת־בֵּית הַבְּחִירָה
לְכַפֵּר עַל־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ.

רַבָּן גַּמְלִיאֵל הָיָה אוֹמֵר: כָּל
שֶׁלֹּא אָמַר שְׁלֹשָׁה דְבָרִים אֵלּוּ
בַּפֶּסַח, לֹא יָצָא יְדֵי חוֹבָתוֹ, וְאֵלּוּ
הֵן:

פֶּסַח. מַצָּה וּמָרוֹר:

פֶּסַח שֶׁהָיוּ אֲבוֹתֵינוּ אוֹכְלִים,
בִּזְמַן שֶׁבֵּית הַמִּקְדָּשׁ הָיָה קַיָּם, עַל
שׁוּם מָה? עַל שׁוּם שֶׁפָּסַח הַקָּדוֹשׁ
בָּרוּךְ הוּא, עַל בָּתֵּי אֲבוֹתֵינוּ
בְּמִצְרַיִם, שֶׁנֶּאֱמַר: וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח

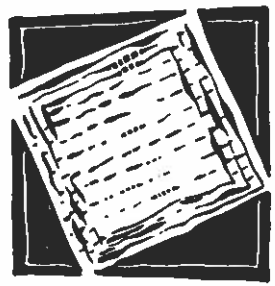
shall say it is the Passover offering for the Eternal Who passed over the houses of the children of Israel in Egypt when He smote the Egyptians and spared our houses. And the people bowed their heads and worshipped."

Point to the matzah:

This *matzah* which we eat, what is the reason for it? It is because there was not time for the dough of our ancestors in Egypt to become leavened, before the Ruler of all, the Holy One, blessed be He, revealed Himself to them and redeemed them, as it is told in the Bible: "And the dough which they had brought out from Egypt they baked into cakes of unleavened bread, for it had not leavened, be-

1 פֶּסַח הוּא לַיְיָ, אֲשֶׁר פָּסַח עַל בָּתֵּי
2 בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם, בְּנָגְפּוֹ אֶת־
3 מִצְרַיִם וְאֶת־בָּתֵּינוּ הִצִּיל, וַיִּקֹּד
4 הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲווּ.

Point to the matzah:



5 מַצָּה זוֹ שֶׁאָנוּ אוֹכְלִים,
6 עַל שׁוּם מָה? עַל שׁוּם
7 שֶׁלֹּא הִסְפִּיק בְּצֵקָם
8 שֶׁל אֲבוֹתֵינוּ לְהַחֲמִיץ,
9 עַד שֶׁנִּגְלָה עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ מַלְכֵי
10 הַמְּלָכִים,הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, וּגְאָלָם,
11 שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֹּאפוּ אֶת־הַבָּצֵק, אֲשֶׁר
12 הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם, עֻגֹת מַצּוֹת, כִּי לֹא

cause they were thrust out of Egypt and they could not tarry, nor had they prepared for themselves any provisions."

Point to the bitter herbs:

These bitter herbs which we eat—what is their meaning? They are eaten to recall that the Egyptians embittered the lives of our forfathers in Egypt, as it is written: "And they embittered their lives with hard labor: with mortar and bricks, with every kind of work in the fields; all the work which they made them do was rigorous."

In every generation one must look upon himself as if he personally had come out from Egypt, as the Bible says: "And thou shalt tell thy son on that day, saying, it is be-

1 חָמֵץ; כִּי גֹרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם, וְלֹא יָכְלוּ
2 לְהִתְמַהְמֵהַּ, וְגַם צֵדָה לֹא עָשׂוּ לָהֶם.

Point to the bitter herbs:

3 מָרוֹר זֶה שֶׁאָנוּ אוֹכְלִים, עַל שׁוּם
4 מָה? עַל שׁוּם שֶׁמֵּרְרוּ הַמִּצְרִים אֶת־
5 חַיֵּי אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם, שֶׁנֶּאֱמַר:
6 וַיְמָרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בַּעֲבֹדָה קָשָׁה,
7 בְּחֹמֶר וּבִלְבֵנִים, וּבְכָל־עֲבֹדָה
8 בַּשָּׂדֶה; אֵת כָּל־עֲבֹדָתָם, אֲשֶׁר
9 עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרֶךְ.

10 בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר חַיָּב אָדָם לִרְאוֹת
11 אֶת־עַצְמוֹ, כְּאִלּוּ הוּא יָצָא מִמִּצְרַיִם,
12 שֶׁנֶּאֱמַר: וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא

cause of that which the Eternal did to me when I went forth from Egypt." For it was not alone our forefathers whom the Holy One, blessed be He, redeemed; He redeemed us too, with them, as it is said: "He brought us out from there that He might lead us to and give us the land which He pledged to our forefathers."

Raise the cup of wine and say:

Therefore, it is our duty to thank and to praise in song and prayer, to glorify and extol Him Who performed all these wonders for our forefathers and for us. He brought us out from slavery to freedom, from anguish to joy, from sorrow to festivity, from darkness to great light. Let us therefore sing before Him a new song. Praise the Eternal.

Put down the cup and continue:

Halleluyah—Praise the Eternal.
Praise, ye servants of the Eternal,
Praise the name of the Eternal.
Blessed be the name of the Eternal
From now and for evermore;
From the rising of the sun to its going down.

1 לֵאמֹר: בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יְיָ לִי,
2 בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם. לֹא אֶת־אֲבוֹתֵינוּ
3 בִּלְבָד, גָּאַל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא,
4 אֶלָּא אַף אוֹתָנוּ גָּאַל עִמָּהֶם, שֶׁנֶּאֱמַר:
5 וְאוֹתָנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם, לְמַעַן הָבִיא
6 אֹתָנוּ, לָתֶת לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
7 נִשְׁבַּע לַאֲבוֹתֵינוּ.

Raise the cup of wine and say:

8 לְפִיכָךְ אֲנַחְנוּ חַיָּבִים לְהוֹדוֹת, לְהַלֵּל, לְשַׁבֵּחַ, לְפָאֵר,
9 לְרוֹמֵם, לְהַדֵּר, לְבָרֵךְ, לְעַלֵּה וּלְקַלֵּס, לְמִי שֶׁעָשָׂה לַאֲבוֹתֵינוּ
10 וְלָנוּ אֶת־כָּל־הַנִּסִּים הָאֵלּוּ. הוֹצִיאָנוּ מֵעַבְדוּת לְחֵרוּת, מִיָּגוֹן
11 לְשִׂמְחָה, מֵאֵבֶל לְיוֹם טוֹב, וּמֵאֲפֵלָה לְאוֹר גָּדוֹל, וּמִשִּׁעְבּוּד
12 לִגְאֻלָּה. וְנֹאמַר לְפָנָיו שִׁירָה חֲדָשָׁה. הַלְלוּיָהּ:

Put down the cup and continue:

13 הַלְלוּיָהּ. הַלְלוּ עַבְדֵי יְיָ. הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְיָ. יְהִי שֵׁם יְיָ
14 מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם: מִמִּזְרַח שֶׁמֶשׁ עַד מְבוֹאוֹ. מְהֻלָּל

Praised be the name of the Eternal.
Supreme above all the nations is the Eternal;
His glory is above the heavens.
Who is like unto the Eternal our God,
Throned in exaltation,
Who looks down to both the heavens and the earth?
He raises up the poor from the dust,
Lifts up the needy from the ash-heap,
To seat them with princes,
With princes of His people;
He makes the childless woman dwell in her household
As a joyful mother of children.
Halleluyah—Praise the Eternal.

When Israel went forth from Egypt, The house of Jacob from a people of strange tongue, Judah became His sanctuary, Israel His dominion. The sea beheld and fled, The Jordan turned back. The mountains skipped like rams, The hills like lambs. What ails thee, O sea, that thou didst flee, Jordan, that thou turnest back, You mountains, that you skip like rams, You hills, like lambs?
Tremble, thou earth, at the presence of the Eternal, At the presence of the God of Jacob, Who turns the rock into a pool of water, The flint into a fountain of water.

Raise the cup of wine and say:

Blessed art Thou, Eternal our God, Ruler of the universe, Who redeemed us and redeemed our forefathers from Egypt, and brought us to this night to eat thereon matzah and bitter herbs. Thus may the Eternal our God and God of our fathers, bring us to future feasts and festivals in peace; and to the upbuilding of Your city Jerusalem, and to the happiness of Your service, so that we may partake there of the ancient offerings. We shall then offer unto You a new song for our redemption and salvation. Blessed art Thou, Eternal, Who redeemed Israel.

1 שֵׁם יְיָ. רָם עַל־כָּל־גּוֹיִם יְיָ. עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: מִי כַּיְיָ אֱלֹהֵינוּ.
2 הַמַּגְבִּיהִי לָשָׁבֶת: הַמַּשְׁפִּילִי לִרְאוֹת בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ: מְקִימִי
3 מֵעָפָר דָּל. מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֶבְיוֹן: לְהוֹשִׁיבִי עִם־נְדִיבִים. עִם
4 נְדִיבֵי עַמּוֹ: מוֹשִׁיבִי עֲקֶרֶת הַבַּיִת אֵם הַבָּנִים שְׂמֵחָה. הַלְלוּיָהּ:

5 בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם, בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֹעֵז: הָיְתָה
6 יְהוּדָה לְקָדְשׁוֹ. יִשְׂרָאֵל מַמְשְׁלוֹתָיו: הַיָּם רָאָה וַיָּנֹס, הַיַּרְדֵּן
7 יִסֹּב לְאָחוֹר: הֶהָרִים רָקְדוּ כְאֵילִים. גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן: מַה־
8 לְּךָ הַיָּם כִּי תָנוּס. הַיַּרְדֵּן תִּסֹּב לְאָחוֹר: הֶהָרִים תִּרְקְדוּ כְאֵילִים.
9 גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן: מִלִּפְנֵי אָדוֹן חוּלִי אָרֶץ. מִלִּפְנֵי אֱלוֹהַּ יַעֲקֹב:
10 הַהֹפְכִי הַצּוּר אֲגַם־מָיִם. חַלָּמִישׁ לְמַעְיְנוֹ־מָיִם.

Raise the cup of wine and say:

11 בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר גְּאָלָנוּ וְגָאַל
12 אֶת־אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם, וְהִגִּיעָנוּ לַלַּיְלָה הַזֶּה, לֶאֱכָל־בּוֹ מַצָּה
13 וּמָרוֹר. כֵּן, יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַגִּיעֵנוּ לְמוֹעֲדִים וְלִרְגָלִים
14 אֲחֵרִים, הַבָּאִים לִקְרָאתֵנוּ לְשָׁלוֹם. שְׂמֵחִים בְּבִנְיַן עִירֶךָ, וְשָׂשִׂים
15 בַּעֲבוֹדָתֶךָ, וְנֹאכַל שָׁם מִן הַזְּבָחִים וּמִן הַפְּסָחִים (במוצאי שבת
16 אומרים מִן הַפְּסָחִים וּמִן הַזְּבָחִים), אֲשֶׁר יַגִּיעַ דָּמָם, עַל קִיר
17 מִזְבַּחֲךָ לְרָצוֹן, וְנוֹדֶה לְךָ שִׁיר חָדָשׁ עַל גְּאֻלָּתֵנוּ, וְעַל פְּדוּת
18 נַפְשֵׁנוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, גָּאַל יִשְׂרָאֵל:

THE SECOND CUP

Blessed art Thou, Eternal our God, Ruler of the universe,

Creator of the fruit of the vine.

Drink the second cup of wine.

WASHING THE HANDS

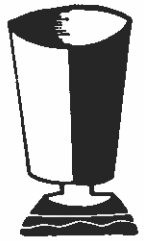
Wash the hands and say:

Blessed art Thou, Eternal our God, Ruler of the universe,

Who made us holy with His commandments, and commanded us concerning the washing of the hands.

THE SECOND CUP

1 הִנְנִי מוּכָן וּמְזֻמָּן לְקַיֵּם מִצְוַת כּוֹס שְׁנִיָּה מֵאַרְבַּע כּוֹסוֹת לְשֵׁם יִחוּד קֻדְשָׁא
2 בְּרִיךְ הוּא וּשְׁכִינְתֵּיהּ עַל־יְדֵי הַהוּא טְמִיר וְנֶעְלָם בְּשֵׁם כָּל־יִשְׂרָאֵל.



3 בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
4 בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:

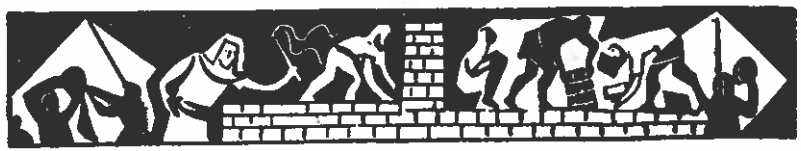
Drink the second cup of wine.

רָחְצָה.

WASHING THE HANDS

Wash the hands and say:

5 בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
6 הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו,
7 וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדָיִם:



MOTZI AND MATZAH

Say the two blessings over the matzah:

Blessed art Thou, Eternal our God, Ruler of the universe, Who brings forth bread from the earth.

Blessed art Thou, Eternal our God, Ruler of the universe, Who made us holy with His commandments, and commanded us concerning the eating of matzah.

Eat the matzah.

BITTER HERBS

Dip bitter herbs in haroseth and say:

Blessed art Thou, Eternal our God, Ruler of the universe, Who made us holy with His commandments, and commanded us concerning the eating of bitter herbs.

Eat the bitter herbs.

EATING THE BITTER HERBS AND MATZAH TOGETHER

Eat a sandwich of bitter herbs and matzah and say:

In remembrance of the holy Temple, we do as Hillel did in Temple times: He put matzah and bitter herbs together and ate them as a sandwich, in order to observe literally the words of the Torah: "They shall eat it (the Passover offering) with matzah and bitter herbs."

MOTZI AND MATZAH. מוֹצִיא מַצָּה.

1 הִנְנִי מוּכָן וּמְזֻמָּן לְקַיֵּם מִצְוַת אֲכִילַת מַצָּה, לְשֵׁם יִחוּד קוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא
2 וּשְׁכִינְתֵּיהּ עַל־יְדֵי הַהוּא טְמִיר וְנֶעְלָם בְּשֵׁם כָּל־יִשְׂרָאֵל:

Say the first blessing while holding all three Matzot.

3 בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמּוֹצִיא לֶחֶם מִן
4 הָאָרֶץ:

Say this blessing while holding only the top and broken middle Matzot.

5 בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו
6 וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מַצָּה:

Eat the top and broken middle Matzah.

BITTER HERBS. מָרוֹר.

Dip bitter herbs in haroseth and say:

7 הִנְנִי מוּכָן וּמְזֻמָּן לְקַיֵּם מִצְוַת אֲכִילַת מָרוֹר, לְשֵׁם יִחוּד קוּדְשָׁא בְּרִיךְ־הוּא
8 וּשְׁכִינְתֵּיהּ עַל־יְדֵי הַהוּא טְמִיר וְנֶעְלָם בְּשֵׁם כָּל יִשְׂרָאֵל:

9 בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו
10 וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מָרוֹר:

Eat the bitter herbs.

כּוֹרֵךְ.

EATING THE BITTER HERBS AND MATZAH TOGETHER

Eat a sandwich of bitter herbs between two pieces of the bottom Matzah.

11 זֵכֶר לְמִקְדָּשׁ כְּהִלֵּל: כֵּן עָשָׂה הִלֵּל בִּזְמַן שֶׁבֵּית הַמִּקְדָּשׁ
12 הָיָה קַיָּם. הָיָה כּוֹרֵךְ מַצָּה וּמָרוֹר וְאוֹכֵל בְּיַחַד. לְקַיֵּם מַה
13 שֶּׁנֶּאֱמַר: עַל־מַצּוֹת וּמְרוֹרִים יֹאכְלֻהוּ:

THE FESTIVAL MEAL

AFTER THE MEAL, THE AFIKOMAN IS DISTRIBUTED

GRACE AFTER THE MEAL

A Pilgrim Song.
When the Eternal brought the exiles back to Zion
We were in as in a dream. Our mouth was filled with laughter
And our tongue with song.
The nations said:
The Eternal has done great things for them.
Yes, the Eternal did great things for us
And we are very happy.
Restore our good fortune, O Eternal,
As dry streams that flow again.
They that sow in tears shall reap in joy.
Though the planter may weep
As He carries seed to the field,
He will yet return with joy,
Bearing the sheaves of grain.

If three men or more are at the table, the Grace is preceded by the following introductory phrases. When ten or more are present, the words in brackets are added.

The leader: Let us say grace.
All assembled: May the name of the Eternal be blessed from now and for evermore.
Leader: With the permission of all present, let us praise Him [our God] Whose food we have eaten.
All assembled: Blessed be He [our God] Whose food we have eaten and in Whose goodness we live.

שֻׁלְחָן עוֹרֵךְ.

THE FESTIVAL MEAL

צָפוּן.

AFTER THE MEAL, THE AFIKOMAN IS DISTRIBUTED TO ALL

בָּרֵךְ.

GRACE AFTER THE MEAL

1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת. בְּשׁוּב יְיָ אֶת־שִׁיבַת צִיּוֹן. הָיִינוּ כְּחֹלְמִים:
2 אָז יִמָּלֵא שְׂחוֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה. אָז יֹאמְרוּ בַגּוֹיִם הִגְדִּיל יְיָ
3 לַעֲשׂוֹת עִם־אֵלֶּה: הִגְדִּיל יְיָ לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ הָיִינוּ שְׂמֵחִים: שׁוּבָה
4 יְיָ אֶת־שְׁבִיתֵנוּ כַּאֲפִיקִים בַּנֶּגֶב: הַזֹּרְעִים בְּדִמְעָה בְּרִנָּה יִקְצֹרוּ:
5 הָלוֹךְ יֵלֵךְ וּבָכֹה נֹשֵׂא מֶשֶׁךְ הַזָּרַע. בֹּא־יָבוֹא בְרִנָּה נֹשֵׂא אֲלֻמֹּתָיו:
6 הִנֵּי מוּכָן וּמְזֻמָּן לְקַיֵּם מִצְוַת עֲשֵׂה שֶׁל בִּרְכַּת הַמָּזוֹן. שֶׁנֶּאֱמַר: וְאָכַלְתָּ
7 וְשָׂבָעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ. עַל־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן־לָךְ: לְשֵׁם
8 יִחוּד קֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא וּשְׁכִינְתֵּיהּ עַל־יְדֵי הַהוּא טְמִיר וְנֶעְלָם בְּשֵׁם כָּל־
9 יִשְׂרָאֵל:

If three men or more are at the table, the Grace is preceded by the following introductory phrases. When ten or more are present, the words in brackets are added.

10 הַמְזַמֵּן אוֹמֵר: רַבּוֹתַי נְבָרֵךְ.

11 הַמְסֻבִּים עוֹנִים: יְהִי שֵׁם יְיָ מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.

12 הַמְזַמֵּן: בִּרְשׁוּת מָרָנָן וְרַבּוֹתַי, נְבָרֵךְ [אֱלֹהֵינוּ] שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ.

13 הַמְסֻבִּים: בָּרוּךְ [אֱלֹהֵינוּ] שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ וּבְטוּבוֹ חָיִינוּ.

14 הַמְזַמֵּן: בָּרוּךְ [אֱלֹהֵינוּ] שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ וּבְטוּבוֹ חָיִינוּ.

Blessed be He and blessed be His name.

Blessed art Thou, Eternal our God, Ruler of the universe, Who sustains the whole universe in His goodness, with grace, lovingkindness and mercy. He gives food to all, for His mercy endures forever. In His great goodness He never failed us with sustenance and may He never fail us, forever and ever, for the sake of His great name. It is He Who provides for all, sustains all and is beneficent to all, preparing food for all His creatures whom He created. Blessed art Thou, Eternal, Who provides food for all.

We thank You, Eternal our God, for the goodly land which You gave to our forefathers; and for bringing us out from the land of Egypt, O Eternal our God, and redeeming us from the house of bondage; and for Your covenant sealed in our flesh; and for Your Torah which You taught us; and for Your laws which You made known to us; and for the life of grace and lovingkindness which You have graciously bestowed upon us; and for the food we eat with which You nourish and sustain us at all times, daily, and at every season and at every hour.

For all these blessings, Eternal our God, we thank You and bless You. May Your name be blessed in the mouth of all the living at all times and for all time! Thus, do we fulfill Your command: "Thou shalt eat and be satisfied, and bless the Eternal your God for the goodly land which He has given thee." Blessed art Thou, Eternal, for the land and for our sustenance.

Eternal our God, have mercy on Israel Your people, on Jerusalem Your city and Zion the dwelling place of Your glory, on the royal house of David Your anointed, and on the great and holy Temple called by Your name. Our God, our Father, be Thou our Shepherd. Sustain us,

1 בָּרוּךְ הוּא וּבָרוּךְ שְׁמוֹ.

2 בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַזָּן אֶת הָעוֹלָם כֻּלּוֹ
3 בְּטוּבוֹ בְּחֵן בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים הוּא נוֹתֵן לֶחֶם לְכָל־בָּשָׂר כִּי
4 לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: וּבְטוּבוֹ הַגָּדוֹל תָּמִיד לֹא חָסַר לָנוּ וְאַל יֶחְסַר
5 לָנוּ מָזוֹן לְעוֹלָם וָעֶד: בַּעֲבוּר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל כִּי הוּא אֵל זָן וּמְפַרְנֵס
6 לַכֹּל וּמֵיטִיב לַכֹּל וּמֵכִין מָזוֹן לְכָל בְּרִיּוֹתָיו אֲשֶׁר בָּרָא. בָּרוּךְ
7 אַתָּה יְיָ הַזָּן אֶת־הַכֹּל:

8 נוֹדֶה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל שֶׁהִנְחַלְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ אֶרֶץ חֶמְדָּה
9 טוֹבָה וּרְחָבָה וְעַל שֶׁהוֹצֵאתָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּפְדִיתָנוּ
10 מִבֵּית עֲבָדִים וְעַל בְּרִיתְךָ שֶׁחָתַמְתָּ בִּבְשָׂרֵנוּ וְעַל תּוֹרָתְךָ
11 שֶׁלִּמַּדְתָּנוּ וְעַל חֻקֶּיךָ שֶׁהוֹדַעְתָּנוּ וְעַל חַיִּים חֵן וָחֶסֶד שֶׁחוֹנַנְתָּנוּ
12 וְעַל אֲכִילַת מָזוֹן שָׁאַתָּה זָן וּמְפַרְנֵס אוֹתָנוּ תָּמִיד בְּכָל־יוֹם וּבְכָל־
13 עֵת וּבְכָל־שָׁעָה:

14 וְעַל הַכֹּל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לְךָ וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ
15 יִתְבָּרַךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָל־חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד: כַּכָּתוּב וְאָכַלְתָּ
16 וְשָׂבָעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ עַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן לָךְ.
17 בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ עַל הָאָרֶץ וְעַל הַמָּזוֹן:

18 רַחֵם־נָא יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירֶךָ
19 וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ וְעַל מַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ. וְעַל
20 הַבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שִׁמְךָ עָלָיו. אֱלֹהֵינוּ אָבִינוּ רְעֵנוּ

support us and provide for all our needs, and Eternal our God, give us speedy relief from all our troubles. Eternal our God, may we never be brought to depend on gifts or loans from the hand of flesh and blood, but only on Your hand, full, open, abundant and generous. Thus shall we never be put to shame.

The following paragraph is said on the Sabbath:

Eternal our God, by Your grace, strengthen us in Your commandments, particularly in the observance of the seventh day, this great and holy Sabbath. For it is a great and holy day given by You in love for rest and serenity. May it be Your will, Eternal our God, to grant us such repose that there shall be no sorrow, trouble or sighing on our day of rest. And, Eternal our God, may we see Zion Your city comforted, Jerusalem Your holy city rebuilt, for You are the God of salvation and consolation.

Our God and God of our fathers, on this day of the Festival of Matzoth may there come before You the remembrance of us and our fathers, of Jerusalem Your holy city, of the Messiah son of David Your servant, and of all Your people of the house of Israel. May these come before You, and in tenderness, grace and mercy be heard and accepted with favor by You for life and peace, for deliverance and happiness. Eternal our God, remember us this day for happiness, for blessing and the good life. With a word of salvation and mercy have pity on us and save us. Our eyes are lifted toward Thee, for Thou art a gracious and merciful God and King.

1 וְזַנֵּנוּ פַּרְנְסֵנוּ וְכַלְכְּלֵנוּ וְהַרְוִיחֵנוּ וְהַרְוַח לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מְהֵרָה
2 מִכָּל־צָרוֹתֵינוּ וְנָא אַל תַּצְרִיכֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לֹא לִידֵי מַתְּנַת בָּשָׂר
3 וָדָם וְלֹא לִידֵי הַלְוָאָתָם. כִּי אִם לְיָדְךָ הַמְּלֵאָה הַפְּתוּחָה
4 הַגְּדוּשָׁה וְהָרְחָבָה שֶׁלֹּא נֵבוֹשׁ וְלֹא נִכָּלֵם לְעוֹלָם וָעֶד:

The following paragraph is said on the Sabbath:

5 רְצֵה וְהַחֲלִיצֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וּבְמִצְוַת יוֹם הַשְּׁבִיעִי.
6 הַשַּׁבָּת הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ הַזֶּה. כִּי יוֹם זֶה גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ הוּא לְפָנֶיךָ
7 לִשְׁבָּת בּוֹ וְלָנוּחַ בּוֹ בְּאַהֲבָה כְּמִצְוַת רְצוֹנֶךָ: וּבִרְצוֹנְךָ הָנֵח
8 לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ שֶׁלֹּא תְהֵא צָרָה וְיָגוֹן וַאֲנָחָה בְּיוֹם מְנוּחָתֵנוּ.
9 וְהַרְאֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּנֶחָמַת צִיּוֹן עִירֶךָ וּבְבִנְיַן יְרוּשָׁלַיִם עִיר
10 קָדְשֶׁךָ. כִּי אַתָּה הוּא בַּעַל הַיְשׁוּעוֹת וּבַעַל הַנֶּחָמוֹת:

11 אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיָבֹא, וְיַגִּיעַ, וְיֵרָאֶה, וְיֵרָצֶה
12 וְיִשָּׁמַע וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וּפִקְדוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ. וְזִכְרוֹן
13 מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ: וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ. וְזִכְרוֹן
14 כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ. לִפְלֵיטָה לְטוֹבָה לְחֵן וּלְחֶסֶד
15 וּלְרַחֲמִים לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה. זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
16 בּוֹ לְטוֹבָה וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים טוֹבִים.
17 וּבִדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחָנֵּנוּ. וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ כִּי
18 אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

O rebuild Jerusalem the holy city soon in our days! Blessed art Thou, Eternal, Who will rebuild Jerusalem in His mercy. Amen.

Blessed art Thou, Eternal our God, Ruler of the universe, God our Father, our King, our Mighty One, our Creator, our Redeemer, our Maker, our Holy One, the Holy One of Jacob, our Shepherd and Shepherd of Israel, the good King Who does good to all. Even as He has daily done good to us, so may He continue to do good to us forever. Even as He has dealt bountifully with us, so may He ever bestow on us with boundless grace, loving-kindness and mercy, help, prosperity, blessing, salvation, consolation, sustenance and support, in life and peace and all that is good. And may we never know lack of anything good.

May the All-merciful rule over us forever.

May the All-merciful be blessed in the heavens and on the earth.

May the All-merciful be praised for all generations and glorified and honored among us for all eternity.

May the All-merciful grant that our needs be supplied with dignity.

May the All-merciful break the oppressor's yoke from our neck and lead us proudly to our land.

May the All-merciful send the fullness of blessing on this household and bless this table at which we have eaten.

May the All-merciful send to us the prophet Elijah, of blessed memory, bearing good tidings of deliverance and comfort.

May the All-merciful bless this house and all assembled here, us and all that is ours. May He bless us all together

1 וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ
2 בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,
3 בּוֹנֵה בְרַחֲמָיו יְרוּשָׁלָיִם. אָמֵן:

4 בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הָאֵל אָבִינוּ, מַלְכֵּנוּ,
5 אַדִּירֵנוּ, בּוֹרְאֵנוּ, גּוֹאֲלֵנוּ, יוֹצְרֵנוּ, קְדוֹשֵׁנוּ, קְדוֹשׁ יַעֲקֹב. רוֹעֵנוּ
6 רוֹעֵה יִשְׂרָאֵל. הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב, וְהַמֵּטִיב לַכֹּל, שֶׁבְּכָל־יוֹם וָיוֹם
7 הוּא הֵיטִיב, הוּא מֵיטִיב, הוּא יֵיטִיב לָנוּ: הוּא גְמָלָנוּ. הוּא גּוֹמְלֵנוּ.
8 הוּא יִגְמְלֵנוּ לָעַד, לְחֵן וּלְחֶסֶד, וּלְרַחֲמִים וּלְרֶוַח, הַצָּלָה
9 וְהַצְלָחָה, בְּרָכָה וִישׁוּעָה, נֶחָמָה, פַּרְנָסָה וְכַלְכָּלָה, וְרַחֲמִים,
10 וְחַיִּים וְשָׁלוֹם, וְכָל־טוּב, וּמִכָּל־טוּב לְעוֹלָם אַל יְחַסְּרֵנוּ:
11 הָרַחֲמָן, הוּא יִמְלוֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד: הָרַחֲמָן, הוּא יִתְבָּרַךְ
12 בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ: הָרַחֲמָן הוּא יִשְׁתַּבַּח לְדוֹר דּוֹרִים, וְיִתְפָּאַר
13 בָּנוּ לָעַד וּלְנֵצַח נְצָחִים וְיִתְהַדַּר בָּנוּ לָעַד וּלְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים:
14 הָרַחֲמָן, הוּא יְפַרְנְסֵנוּ בְּכָבוֹד: הָרַחֲמָן הוּא יִשְׁבּוֹר עֻלֵּנוּ מֵעַל
15 צַוָּארֵנוּ, וְהוּא יוֹלִיכֵנוּ קוֹמְמִיוּת לְאַרְצֵנוּ: הָרַחֲמָן, הוּא יִשְׁלַח
16 לָנוּ, בְּרָכָה מְרֻבָּה בַּבַּיִת הַזֶּה, וְעַל שֻׁלְחָן זֶה שֶׁאָכַלְנוּ עָלָיו:
17 הָרַחֲמָן הוּא יִשְׁלַח לָנוּ אֶת־אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא זָכוּר לַטּוֹב, וִיבַשֶּׂר־
18 לָנוּ בְּשׂוֹרוֹת טוֹבוֹת יְשׁוּעוֹת וְנֶחָמוֹת: הָרַחֲמָן הוּא יְבָרֵךְ
19 (אם יש לו אב ואם יאמר) אֶת־אָבִי מוֹרִי בַּעַל הַבַּיִת הַזֶּה, וְאֶת־
20 אִמִּי מוֹרָתִי, בַּעֲלַת הַבַּיִת הַזֶּה. אוֹתָם וְאֶת־בֵּיתָם, וְאֶת־זַרְעָם

with perfect blessing, even as our ancestors Abraham, Isaac and Jacob were blessed with every manner of blessing, and let us say, Amen.

On high may there be invoked for them and for us such grace as shall ever be a safeguard of peace. Then shall we receive blessing from the Eternal and righteousness from the God of our salvation, and may we find grace and understanding in the eyes of God and of man.

The following paragraph is said on the Sabbath:

May the All-merciful grant us a day that shall be altogether Sabbath and repose in eternal life.

May the All-merciful grant us a day that shall be altogether good.

May the All-merciful make us worthy of seeing the days of the Messiah and life in the world to come. He is a tower of salvation to His king and shows kindness to His anointed, to David and his seed forever. May the Creator of harmony in the heavens create peace for us and for all Israel, and let us say, Amen.

Venerate the Eternal, you His holy ones,
For those who revere Him suffer no want.
Even young lions may lack and know hunger,
But they who seek the Eternal shall not lack any good.

1 וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם. (ואם הוא נשוי יאמר) אוֹתִי וְאֶת־אִשְׁתִּי וְאֶת־
2 זַרְעִי. אוֹתָנוּ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָנוּ, כְּמוֹ שֶׁנִּתְבָּרְכוּ אֲבוֹתֵינוּ אַבְרָהָם
3 יִצְחָק וְיַעֲקֹב. בַּכֹּל מִכֹּל כֹּל. כֵּן יְבָרֵךְ אוֹתָנוּ, כֻּלָּנוּ יַחַד,
4 בִּבְרָכָה שְׁלֵמָה. וְנֹאמַר אָמֵן:

5 בַּמָּרוֹם יְלַמְּדוּ (עָלָיו וְ)עָלֵינוּ זְכוּת, שֶׁתְּהֵא לְמִשְׁמֶרֶת
6 שָׁלוֹם: וְנִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת יְיָ, וּצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ. וְנִמְצָא
7 חֵן וְשֵׂכֶל טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָדָם:

The following paragraph is said on the Sabbath:

8 הָרַחֲמָן הוּא יַנְחִילֵנוּ לְיוֹם שֶׁכֻּלּוֹ שַׁבָּת וּמְנוּחָה, לְחַיֵּי
9 הָעוֹלָמִים:

10 הָרַחֲמָן, הוּא יַנְחִילֵנוּ לְיוֹם שֶׁכֻּלּוֹ טוֹב:
11 הָרַחֲמָן, הוּא יְזַכֵּנוּ לִימוֹת הַמָּשִׁיחַ וּלְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא.
12 מִגְדּוֹל יְשׁוּעוֹת מַלְכּוֹ, וְעֹשֶׂה חֶסֶד לִמְשִׁיחוֹ, לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ עַד
13 עוֹלָם. עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל
14 יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן:

15 יְרָאוּ אֶת־יְיָ קְדֹשָׁיו, כִּי אֵין מַחְסוֹר לִירֵאָיו: כְּפִירִים רָשׁוּ
16 וְרָעֵבוּ וְדֹרְשֵׁי יְיָ לֹא יַחְסְרוּ כָל־טוֹב: הוֹדוּ לַיְיָ כִּי טוֹב כִּי

Give thanks unto the Eternal for He is good,
For His mercy endures for ever.
Thou openest Thy hand and satisfiest every living thing.
Blessed is the man who trusts in the Eternal,
And the Eternal is his stronghold.
I have been young, now I am old;
And I have not seen a righteous man forsaken
or his children begging for bread.
The Eternal will give strength to His people;
The Eternal will bless His people with peace.

THE THIRD CUP

Blessed art Thou, Eternal our God, Ruler of the universe, Creator of the fruit of the vine.

Drink the third cup of wine.

Fill the fourth cup of wine and open the door for Elijah the Prophet. All rise.

Pour out Thy wrath upon the nations that know Thee not, and upon the kingdoms that call not upon Thy name; for they have consumed Jacob and laid waste his habitation. Pour out Thy rage upon them and let Thy fury overtake them. Pursue them in anger and destroy them from under the heavens of the Eternal.

Close the door. All are seated.

1 לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ, וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן: בָּרוּךְ
2 הַגֶּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח בַּיְיָ, וְהָיָה יְיָ מִבְטַחוֹ: נַעַר הָיִיתִי גַּם זָקַנְתִּי
3 וְלֹא רָאִיתִי צַדִּיק נֶעֱזָב וְזַרְעוֹ מְבַקֶּשׁ־לָחֶם: יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן,
4 יְיָ יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַּשָּׁלוֹם:

THE THIRD CUP

5 הִנְנִי מוּכָן וּמְזֻמָּן לְקַיֵּם מִצְוַת כּוֹס שְׁלִישִׁית מֵאַרְבַּע כּוֹסוֹת לְשֵׁם יִחוּד
6 קוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא וּשְׁכִינְתֵּיהּ עַל־יְדֵי הַהוּא טְמִיר וְנֶעְלָם בְּשֵׁם כָּל־יִשְׂרָאֵל:

7 בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
8 בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:

Drink the third cup of wine.

Fill the fourth cup of wine and open the door for Elijah the Prophet. All rise.

9 שְׁפֹךְ חֲמָתְךָ אֶל־הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר לֹא
10 יְדָעוּךָ וְעַל־מַמְלָכוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ
11 לֹא קָרָאוּ: כִּי אָכַל אֶת־יַעֲקֹב. וְאֶת־
12 נָוֵהוּ הֵשַׁמּוּ: שְׁפָךְ־עֲלֵיהֶם זַעְמֶךָ,
13 וַחֲרוֹן אַפְּךָ יַשִּׂיגֵם: תִּרְדֹּף בְּאַף
14 וְתַשְׁמִידֵם, מִתַּחַת שְׁמֵי יְיָ:

Close the door. All are seated.

PSALMS OF PRAISE

Not unto us, O Eternal, not unto us,
But unto Thyself give glory,
For Thy mercy and Thy truth.
Wherefore should the nations say,
"Where, now, is their God?"
Our God is in heaven
And He does what He wills.
Their idols are silver or gold,
The work of human hands.
They have a mouth but speak not;
They have eyes but see not;
They have ears but hear not;
They have a nose but smell not;
They have hands but feel not;
They have feet but walk not;
They make no sound in their throat;
Like them are those who make them
And those who trust in them.
Let Israel trust in the Eternal;
He is their help and shield.

Let the house of Aaron trust in the Eternal;
He is their help and shield.
Let those who revere the Eternal;
Trust in the Eternal;
He is their help and shield.
The Eternal has been mindful of us;
He will bless the house of Israel
And the house of Aaron.
He will bless those who revere the Eternal,
The lowly and the great.
May the Eternal increase you and your children.
Blessed are you of the Eternal,
The maker of heaven and earth.
The heavens are the heavens of the Eternal,
And the earth He has given to the children of men.
The dead praise not the Eternal,
Nor all who go down to silence.
But we will bless the Eternal,
Henceforth and forever.
Halleluyah—Praise the Eternal.

I love the Eternal for He has heard my voice And my supplications. Because He has inclined His ear to me, I will call upon Him all my days. The struggles of death encompassed me, The agony of the grave seized me, Trouble and sorrow met me. But I called upon the name of the Eternal, "Eternal, I beseech Thee, save me." Gracious is the Eternal and righteous; Our God is merciful.

הַלֵּל.

PSALMS OF PRAISE

1 לֹא לָנוּ יְיָ, לֹא לָנוּ כִּי לִשְׁמְךָ תֵּן כָּבוֹד, עַל חַסְדְּךָ עַל
2 אֲמִתֶּךָ: לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם. אַיֵּה־נָא אֱלֹהֵיהֶם: וֵאלֹהֵינוּ בַּשָּׁמָיִם
3 כֹּל אֲשֶׁר חָפֵץ עָשָׂה: עֲצַבֵּיהֶם כֶּסֶף וְזָהָב. מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם:
4 פֶּה לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ. עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ: אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא
5 יִשְׁמָעוּ. אַף לָהֶם וְלֹא יְרִיחוּן: יְדֵיהֶם וְלֹא יְמִישׁוּן. רַגְלֵיהֶם
6 וְלֹא יְהַלֵּכוּ. לֹא יֶהְגוּ בִּגְרוֹנָם: כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם. כֹּל אֲשֶׁר
7 בָּטַח בָּהֶם: יִשְׂרָאֵל בְּטַח בַּיְיָ. עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא: בֵּית אַהֲרֹן
8 בִּטְחוּ בַיְיָ. עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא: יִרְאֵי יְיָ בִּטְחוּ בַיְיָ. עֶזְרָם וּמָגִנָּם
9 הוּא:
10 יְיָ זְכָרָנוּ יְבָרֵךְ. יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל. יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית
11 אַהֲרֹן. יְבָרֵךְ יִרְאֵי יְיָ. הַקְּטַנִּים עִם הַגְּדֹלִים: יֹסֵף יְיָ עֲלֵיכֶם.
12 עֲלֵיכֶם וְעַל בְּנֵיכֶם: בְּרוּכִים אַתֶּם לַיְיָ. עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:
13 הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לַיְיָ. וְהָאָרֶץ נָתַן לִבְנֵי אָדָם: לֹא הַמֵּתִים
14 יְהַלְלוּיָהּ. וְלֹא כָּל־יֹרְדֵי דוּמָה: וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד־
15 עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:
16 אָהַבְתִּי כִּי יִשְׁמַע יְיָ. אֶת־קוֹלִי, תַּחֲנוּנָי: כִּי הִטָּה אָזְנוֹ לִי.
17 וּבְיָמַי אֶקְרָא: אֲפָפוּנִי חֶבְלֵי מָוֶת וּמְצָרֵי שְׁאוֹל מְצָאוּנִי. צָרָה
18 וְיָגוֹן אֶמְצָא: וּבְשֵׁם יְיָ אֶקְרָא. אָנָּה יְיָ, מַלְּטָה נַפְשִׁי: חַנּוּן יְיָ
19 וְצַדִּיק. וֵאלֹהֵינוּ מְרַחֵם: שֹׁמֵר פְּתָאִים יְיָ. דַּלֹּתִי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ:
20 שׁוּבִי נַפְשִׁי לְמְנוּחָיְכִי. כִּי יְיָ גָּמַל עָלָיְכִי: כִּי חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת

The Eternal watches over the simple;
I was brought low and He saved me.
Be at rest again, O my soul,
For the Eternal has dealt bountifully with thee;

For He has saved me from death,
My eyes from tears
And my foot from stumbling.
I shall yet walk before the Eternal
In the lands of the living.
I had faith even when I said,
"I am greatly afflicted."
Only in my haste did I say:
"All men are deceitful."

What can I render unto the Eternal
For all His benefactions to me?
I will lift up the cup of salvation,
And proclaim the name of the Eternal.
My vows unto the Eternal I will fulfill;
Would it were in the presence of all His people!
Costly in the eyes of the Eternal
Is the death of His pious servants.
I pray, O Eternal, for I am Thy servant,
I, Thy servant, child of Thy handmaid;
Thou hast loosed my bonds.
To Thee I will offer thanksgiving sacrifice,
And call on the name of the Eternal.
My vows to the Eternal I will fulfill;
Would it were in the presence of all His people,
In the courts of the Eternal,
In the midst of thee, O Jerusalem!
Halleluyah—Praise the Eternal.

Praise the Eternal, all nations, Laud Him, all peoples, For great is His mercy toward us, And the faithfulness of the Eternal is forever. Halleluyah—Praise the Eternal.

Give thanks to the Eternal for He is good; His mercy endures forever. Let Israel say: His mercy endures forever. Let the house of Aaron say: His mercy endures forever. Let those who revere the Eternal say: His mercy endures forever.

Out of my straits I called upon the Eternal; He answered me by setting me free. The Eternal is for me, I shall not fear. What can man do unto me? The Eternal is my helper And I shall see victory over my enemies.

1 אָת־עֵינִי מִן דִּמְעָה. אֶת־רַגְלִי מִדֶּחִי: אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְיָ. בְּאַרְצוֹת
2 הַחַיִּים: הֶאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר. אֲנִי עָנִיתִי מְאֹד: אֲנִי אָמַרְתִּי בְחָפְזִי
3 כָּל־הָאָדָם כֹּזֵב:

4 מָה אָשִׁיב לַיְיָ. כָּל־תַּגְמוּלוֹהִי עָלָי: כּוֹס יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא.
5 וּבְשֵׁם יְיָ אֶקְרָא: נְדָרַי לַיְיָ אֲשַׁלֵּם. נֶגְדָּה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ: יָקָר
6 בְּעֵינֵי יְיָ. הַמָּוְתָה לַחֲסִידָיו. אָנָּה יְיָ כִּי־אֲנִי עַבְדֶּךָ אֲנִי עַבְדְּךָ
7 בֶּן־אֲמָתֶךָ. פִּתַּחְתָּ לְמוֹסֵרָי: לְךָ אֶזְבַּח זֶבַח תּוֹדָה. וּבְשֵׁם יְיָ
8 אֶקְרָא: נְדָרַי לַיְיָ אֲשַׁלֵּם נֶגְדָּה־נָּא לְכָל עַמּוֹ. בְּחַצְרוֹת בֵּית
9 יְיָ, בְּתוֹכֵכִי יְרוּשָׁלָיִם. הַלְלוּיָהּ.

10 הַלְלוּ אֶת־יְיָ כָּל־גּוֹיִם, שַׁבְּחוּהוּ כָּל־הָאֻמִּים. כִּי גָבַר עָלֵינוּ
11 חַסְדּוֹ, וֶאֱמֶת יְיָ לְעוֹלָם. הַלְלוּיָהּ.

12 הוֹדוּ לַיְיָ. כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
13 יֹאמַר נָא יִשְׂרָאֵל, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
14 יֹאמְרוּ נָא בֵית
15 אַהֲרֹן, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
16 יֹאמְרוּ נָא יִרְאֵי יְיָ, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

17 מִן הַמֵּצַר קָרָאתִי יָהּ. עָנָנִי בַמֶּרְחָבְיָה: יְיָ לִי לֹא אִירָא.
18 מַה־יַּעֲשֶׂה לִי אָדָם: יְיָ לִי בְּעֹזְרָי. וַאֲנִי אֶרְאֶה בְשֹׂנְאָי: טוֹב

It is better to trust in the Eternal
Than to rely on man.
It is better to trust in the Eternal
Than to rely on princes.
The nations beset me;
In the name of the Eternal I will surely cut them down.
They surround me, yea, they encompass me;
In the name of the Eternal I will surely cut them down.
They encompass me about like bees;
They will be quenched as a fire of thorns;
In the name of the Eternal I will surely cut them down.
They thrust at me that I might fall,
But the Eternal supports me.
The Eternal is my strength and song,
He has become my salvation.
Hark, the joyous song of victory is heard
In the tents of the righteous;
The right hand of the Eternal does valiantly.
The right hand of the Eternal is exalted;
The right hand of the Eternal does valiantly.
I shall not die, but live
And declare the works of the Eternal.
Though the Eternal has indeed chastened me,
He has not given me over to death.
Open to me the gates of righteousness,
I will enter them to praise the Eternal.
This is the gate of the Eternal,
The righteous shall enter it.

Each verse is said twice:

I will give thanks unto Thee for Thou hast answered me, And become my salvation. The stone which the builders rejected Has become the cornerstone. This is the work of the Eternal; It is marvelous in our eyes. This is the day the Eternal has made; Let us rejoice and be glad in it.

Eternal, we beseech Thee, save us. Eternal, we beseech Thee, save us. Eternal, we beseech Thee, prosper us. Eternal, we beseech Thee, prosper us.

Each verse is said twice:

Blessed be you who come in the name of the Eternal; We bless you from the house of the Eternal. The Eternal is God and has given us light. Bring the sacrifice bound with myrtle To the very horns of the altar. Thou art my God and I will give thanks unto Thee; My God, I will extol Thee. Give thanks to the Eternal for He is good; His mercy endures forever.

1 לַחֲסוֹת בַּיְיָ. מִבְּטֹחַ בָּאָדָם. טוֹב לַחֲסוֹת בַּיְיָ. מִבְּטֹחַ בִּנְדִיבִים:
2 כָּל־גּוֹיִם סְבָבוּנִי. בְּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילַם: סַבּוּנִי גַם־סְבָבוּנִי. בְּשֵׁם
3 יְיָ כִּי אֲמִילַם: סַבּוּנִי כִדְבֹרִים דֹּעֲכוּ כְּאֵשׁ קוֹצִים. בְּשֵׁם יְיָ כִּי
4 אֲמִילַם: דָּחֹה דְחִיתַנִי לִנְפֹּל. וַיְיָ עֲזָרָנִי: עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ. וַיְהִי
5 לִי לִישׁוּעָה: קוֹל רִנָּה וִישׁוּעָה בְּאָהֳלֵי צַדִּיקִים. יְמִין יְיָ עֹשָׂה
6 חָיִל: יְמִין יְיָ רוֹמֵמָה. יְמִין יְיָ עֹשָׂה חָיִל: לֹא אָמוּת כִּי אֶחְיֶה.
7 וַאֲסַפֵּר מַעֲשֵׂי יָהּ: יַסֹּר יִסְרַנִי יָהּ. וְלַמָּוֶת לֹא נְתָנָנִי: פִּתְחוּ לִי
8 שַׁעֲרֵי־צֶדֶק. אָבֹא בָם אוֹדֶה יָהּ: זֶה הַשַּׁעַר לַיְיָ. צַדִּיקִים
9 יָבֹאוּ בוֹ: אוֹדְךָ כִּי עֲנִיתָנִי וַתְּהִי לִי לִישׁוּעָה: אוד אֶבֶן מָאֲסוּ
10 הַבּוֹנִים. הָיְתָה לְרֹאשׁ פִּנָּה: אבן מֵאֵת יְיָ הָיְתָה זֹּאת הִיא נִפְלָאת
11 בְּעֵינֵינוּ: מאת זֶה הַיּוֹם עָשָׂה יְיָ. נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בוֹ: זה

12 אָנָּא יְיָ הוֹשִׁיעָה נָּא:

13 אָנָּא יְיָ הוֹשִׁיעָה נָּא:

14 אָנָּא יְיָ הַצְלִיחָה נָּא:

15 אָנָּא יְיָ הַצְלִיחָה נָּא:

16 בָּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְיָ. בֵּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יְיָ: ברוך אֵל יְיָ וַיָּאֶר
17 לָנוּ אִסְרוּ־חַג בַּעֲבֹתִים. עַד קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ: אל אֵלִי אַתָּה
18 וְאוֹדֶךָּ. אֱלֹהַי אֲרוֹמְמֶךָּ: אלי הוֹדוּ לַיְיָ כִּי טוֹב. כִּי לְעוֹלָם
19 חַסְדּוֹ: הודו

Give thanks to the Eternal for He is good;
For His mercy endures forever.

Give thanks to the God of gods;
For His mercy endures forever.

Give thanks to the Lord of lords;
For His mercy endures forever.

To Him Who alone performs great miracles;
For His mercy endures forever.

To Him Who made the heavens with wisdom,
For His mercy endures forever.

To Him Who spread the earth above the waters;
For His mercy endures forever.

To Him Who made the great lights;
For His mercy endures forever.

The sun to rule by day;
For His mercy endures forever.

The moon and stars to rule by night;
For His mercy endures forever.

To Him Who smote Egypt through their first-born;
For His mercy endures forever.

And brought Israel forth from among them,
For His mercy endures forever.

With a mighty hand and an outstretched arm;
For His mercy endures forever.

To Him Who divided the Red Sea,
For His mercy endures forever.

And brought Israel through it,
For His mercy endures forever.

Who drowned Pharaoh and his host in the Red sea;
For His mercy endures forever.

To Him Who led His people through the wilderness;
For His mercy endures forever.

To Him Who smote great kings,
For His mercy endures forever.

And slew mighty kings;
For His mercy endures forever.

Sihon, king of the Amorites,
For His mercy endures forever.

And Og, king of Bashan,
For His mercy endures forever.

And gave their land as a heritage,
For His mercy endures forever.

A heritage to Israel, His servant;
For His mercy endures forever.

1 הוֹדוּ לַיְיָ כִּי טוֹב. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
2 הוֹדוּ לֵאלֹהֵי הָאֱלֹהִים. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
3 הוֹדוּ לַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
4 לְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת גְּדֹלוֹת לְבַדּוֹ. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
5 לְעֹשֵׂה הַשָּׁמַיִם בִּתְבוּנָה. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
6 לְרוֹקַע הָאָרֶץ עַל־הַמָּיִם. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
7 לְעֹשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
8 אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ לְמֶמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
9 אֶת־הַיָּרֵחַ וְכוֹכָבִים לְמֶמְשְׁלוֹת בַּלָּיְלָה. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
10 לְמַכֵּה מִצְרַיִם בִּבְכוֹרֵיהֶם. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
11 וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
12 בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
13 לְגֹזֵר יַם־סוּף לִגְזָרִים. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
14 וְהֶעֱבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
15 וְנִעֵר פַּרְעֹה וְחֵילוֹ בְיַם־סוּף. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
16 לְמוֹלִיךְ עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
17 לְמַכֵּה מְלָכִים גְּדֹלִים. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
18 וַיַּהֲרֹג מְלָכִים אַדִּירִים. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
19 לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
20 וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
21 וְנָתַן אַרְצָם לְנַחֲלָה. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
22 נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

Who remembered us in our lowliness, *For His mercy endures forever.* And redeemed us from those who oppressed us; *For His mercy endures forever.* Who gives food to all; *For His mercy endures forever.* Give thanks to the God of the heavens, *For His mercy endures forever.*

The soul of all living things shall bless Your name, Eternal our God; the spirit of all flesh shall ever adore and extol Your fame, our King. From everlasting to everlasting You are God, and besides You we have no Ruler or Deliverer, Redeemer, Sustainer, Who is merciful every time of sorrow and distress; we have no King except You. O God of the beginning and of the end, God of all creatures, Master of all existence, Who is praised in manifold praises, Who leads the world with lovingkindness, and His creatures with mercy; God Who neither slumbers nor sleeps, awakens the sleeping and stirs the slumbering, gives speech to the dumb and loosens the bound, supports the falling and upholds the bowed-down, to You alone we give thanks. Were our mouths filled with singing as the sea and our tongue uplifted in song as the waves and our lips with praise as the spacious firmament, and our eyes shining as the sun and the moon, and our hands stretched out as the eagles of the skies, and our feet swift as the hinds, we would still not be able to offer proper thanks to You, Eternal our God and God of our fathers and to praise Your Name one thousandth share or even a tenth of one thousandth share for the manifold goodness You bestowed upon our forefathers and upon us. From Egypt You redeemed us, O Eternal our God, and from the house of bondage You liberated us. In famine You fed us, in plenty You sustained us, from the sword You saved us, from pestilence You delivered us, from severe sickness You spared us. Heretofore Your mercy helped us and Your lovingkindness did not forsake us. Do not forsake us evermore, we pray You, Eternal our God. Therefore, the limbs You have fashioned within us, and the spirit of life which You have breathed into us, and the tongue which You have placed in our mouth, they shall all thank, praise, extol, glorify, exalt, adore, hallow, and give sovereignty to Your name, for every mouth shall give thanks to You, and every tongue shall pledge fealty to You; and every knee shall bend to You, and every living being shall bow down to You; all hearts shall revere You, and all innermost being shall sing to Your name as it is written: "All my being shall say, Eternal, who is like unto Thee, delivering the afflicted from one stronger than he, and the needy from one who would rob him!" Who is like unto You, and who can equal You? Who can compare with You, O God, great, mighty, revered, supreme God, Master of heaven and earth? Let us praise and worship, glorify and bless Your holy Name, as it is said by David: "O my soul, bless the Eternal, and all that is within me, bless His holy name."

1 שֶׁבִּשְׁפָלֵנוּ זָכַר לָנוּ. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
2 וַיִּפְרְקֵנוּ מִצָּרֵינוּ. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
3 נוֹתֵן לֶחֶם לְכָל בָּשָׂר. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
4 הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמָיִם. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
5 נִשְׁמַת כָּל חַי תְּבָרֵךְ אֶת־שִׁמְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְרוּחַ כָּל בָּשָׂר תְּפָאֵר
6 וּתְרוֹמֵם זִכְרְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד. מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אַתָּה אֵל, וּמִבַּלְעָדֶיךָ
7 אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ, פּוֹדֶה וּמַצִּיל, וּמְפַרְנֵס, וּמְרַחֵם בְּכָל־עֵת צָרָה
8 וְצוּקָה. אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אָתָּה. אֱלֹהֵי הָרִאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים, אֱלוֹהַּ כָּל
9 בְּרִיּוֹת, אֲדוֹן כָּל תּוֹלָדוֹת, הַמְהֻלָּל בְּרֹב הַתִּשְׁבָּחוֹת, הַמַּנְהִג עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד
10 וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים. וַיְיָ לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן, הַמְעוֹרֵר יְשֵׁנִים, וְהַמֵּקִיץ נִרְדָּמִים,
11 וְהַמֵּשִׂיחַ אִלְּמִים, וְהַמַּתִּיר אֲסוּרִים, וְהַסּוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְהַזּוֹקֵף כְּפוּפִים. לְךָ
12 לְבַדְּךָ אֲנַחְנוּ מוֹדִים. אִלּוּ פִינוּ מָלֵא שִׁירָה כַּיָּם, וּלְשׁוֹנֵנוּ – רִנָּה כַּהֲמוֹן גַּלָּיו,
13 וְשִׂפְתוֹתֵינוּ – שֶׁבַח כְּמֶרְחֲבֵי רָקִיעַ, וְעֵינֵינוּ מְאִירוֹת כַּשֶּׁמֶשׁ וְכַיָּרֵחַ, וְיָדֵינוּ
14 פְרוּשׂוֹת כְּנִשְׁרֵי שָׁמַיִם, וְרַגְלֵינוּ קַלּוֹת כָּאַיָּלוֹת, – אֵין אֲנַחְנוּ מַסְפִּיקִים
15 לְהוֹדוֹת לְךָ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, וּלְבָרֵךְ אֶת־שְׁמֶךָ, עַל אַחַת מֵאֶלֶף,
16 אֶלֶף אַלְפֵי אֲלָפִים וְרִבֵּי רְבָבוֹת פְּעָמִים הַטּוֹבוֹת שֶׁעָשִׂיתָ עִם אֲבוֹתֵינוּ וְעִמָּנוּ.
17 מִמִּצְרַיִם גְּאַלְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וּמִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ, בְּרָעָב זַנְתָּנוּ, וּבְשָׂבָע
18 כִּלְכַּלְתָּנוּ, מֵחֶרֶב הִצַּלְתָּנוּ, וּמִדֶּבֶר מִלַּטְתָּנוּ, וּמֵחֳלָיִם רָעִים וְנֶאֱמָנִים דִּלִּיתָנוּ.
19 עַד הֵנָּה עֲזָרוּנוּ רַחֲמֶיךָ, וְלֹא עֲזָבוּנוּ חֲסָדֶיךָ, וְאַל תִּטְּשֵׁנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לָנֶצַח.
20 עַל כֵּן אֵבָרִים שֶׁפִּלַּגְתָּ בָּנוּ, וְרוּחַ וּנְשָׁמָה שֶׁנָּפַחְתָּ בְּאַפֵּינוּ וְלָשׁוֹן אֲשֶׁר
21 שַׂמְתָּ בְּפִינוּ, – הֵן הֵם יוֹדוּ וִיבָרְכוּ, וִישַׁבְּחוּ וִיפָאֲרוּ, וִירוֹמְמוּ וְיַעֲרִיצוּ,
22 וְיַקְדִּישׁוּ וְיַמְלִיכוּ אֶת־שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ. כִּי כָל פֶּה לְךָ יוֹדֶה, וְכָל לָשׁוֹן
23 לְךָ תִשָּׁבַע, וְכָל בֶּרֶךְ לְךָ תִכְרַע, וְכָל קוֹמָה לְפָנֶיךָ תִשְׁתַּחֲוֶה, וְכָל לְבָבוֹת
24 יִירָאוּךָ, וְכָל קֶרֶב וּכְלָיוֹת יְזַמְּרוּ לִשְׁמֶךָ, כַּדָּבָר שֶׁכָּתוּב: כָּל עַצְמֹתַי תֹּאמַרְנָה:
25 יְיָ, מִי כָמוֹךָ, מַצִּיל עָנִי מֵחָזָק מִמֶּנּוּ, וְעָנִי וְאֶבְיוֹן מִגּוֹזְלוֹ. מִי יִדְמֶה לָּךְ? וּמִי
26 יִשְׁוֶה לָּךְ? וּמִי יַעֲרָךְ לָךְ? הָאֵל הַגָּדוֹל, הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֶלְיוֹן, קוֹנֵה שָׁמַיִם
27 וָאָרֶץ. נְהַלֶּלְךָ, וּנְשַׁבֵּחֲךָ, וּנְפָאֶרְךָ, וּנְבָרֵךְ אֶת־שֵׁם קָדְשֶׁךָ, כָּאָמוּר: לְדָוִד,
28 בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְיָ, וְכָל קְרָבַי אֶת־שֵׁם קָדְשׁוֹ:

You are God by the power of Your might, great by the glory of Your Name, almighty forever and inspiring awe by Your deeds. You are the Ruler enthroned sublimely and exalted.

You Who dwell in eternity, exalted and holy is Your Name. And it is written: "Rejoice in th Eternal, ye righteous, for it becometh the upright to speak His praise."

By the mouth of the upright You shall be lauded, and by the words of the righteous You shall be praised; by the tongue of the pious You shall be exalted, and in the midst of the holy You shall be hallowed.

In the assemblies of the multitudes of Your people, the House of Israel, Your name, O our Ruler, shall be glorified with song in every generation. For it is the duty of all creatures to give thanks, to praise, to exalt, to bless, to adore and to extol You, O Eternal our God, and the God of our fathers, in the words of the songs and psalms of David the son of Jesse, Your anointed servant.

Praised be Your name forever, our Ruler, O God, Who rules and is great and holy in the heavens and on the earth; for to You, Eternal our God and God of our fathers, it is befitting to render song and praise, prayer and psalms, expressing strength and rule, victory, glory and might, praise and beauty, holiness and sovereignty, blessings and thanksgivings, from now and forever.

All Thy works, O Eternal, shall praise Thee; Thy pious servants, the righteous who do Thy will, indeed all Thy people the House of Israel, with joyful song shall give thanks, bless, praise, glorify, extol, revere, sanctify and enthrone Thy name, O our King, for unto Thee it is good to give thanks, and unto Thy name it is proper to sing praises, for Thou art God from everlasting to everlasting. Blessed art Thou, Eternal, King extolled in praises.

On the First Seder Night:

AND THUS IT HAPPENED AT MIDNIGHT!
Of old, most of the wonders You did perform at night. At the head of the watches is this very night. Full victory came to Abraham, When he divided his company that night.
IT HAPPENED AT MIDNIGHT!
You judged the king of Gerar in a dream at night; You frightened Laban in the midst of the night; And Israel wrestled with God and prevailed at night.
IT HAPPENED AT MIDNIGHT!
You struck down the first-born of Egypt at midnight; And terrified Midian with a loaf of bread in a dream at night; The armies of Sisera You swept away by the stars of the night.
IT HAPPENED AT MIDNIGHT!

1 הָאֵל בְּתַעֲצֻמוֹת עֻזֶּךָ, הַגָּדוֹל בְּכְבוֹד שְׁמֶךָ, הַגִּבּוֹר לָנֶצַח וְהַנּוֹרָא
2 בְּנוֹרְאוֹתֶיךָ. הַמֶּלֶךְ הַיּוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רָם וְנִשָּׂא:

3 שׁוֹכֵן עַד, מָרוֹם וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ. וְכָתוּב: רַנְּנוּ צַדִּיקִים בַּיְיָ, לַיְשָׁרִים נָאוָה
4 תְהִלָּה. בְּפִי יְשָׁרִים תִּתְהַלָּל, וּבְדִבְרֵי צַדִּיקִים תִּתְבָּרַךְ, וּבִלְשׁוֹן חֲסִידִים
5 תִּתְרוֹמָם, וּבְקֶרֶב קְדוֹשִׁים תִּתְקַדָּשׁ:

6 וּבְמַקְהֲלוֹת רִבְבוֹת עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרִנָּה יִתְפָּאַר שִׁמְךָ, מַלְכֵּנוּ, בְּכָל
7 דּוֹר וָדוֹר, שֶׁכֵּן חוֹבַת כָּל הַיְצוּרִים, לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,
8 לְהוֹדוֹת, לְהַלֵּל, לְשַׁבֵּחַ, לְפָאֵר, לְרוֹמֵם, לְהַדֵּר, לְבָרֵךְ, לְעַלֵּה וּלְקַלֵּס,
9 עַל כָּל דִּבְרֵי שִׁירוֹת וְתִשְׁבְּחוֹת דָּוִד בֶּן יִשַׁי עַבְדְּךָ מְשִׁיחֶךָ:

10 יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לָעַד, מַלְכֵּנוּ, הָאֵל, הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ, בַּשָּׁמַיִם
11 וּבָאָרֶץ, כִּי לְךָ נָאֶה, יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שִׁיר וּשְׁבָחָה, הַלֵּל וְזִמְרָה,
12 עֹז וּמֶמְשָׁלָה, נֶצַח, גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה, תְּהִלָּה וְתִפְאֶרֶת, קְדֻשָּׁה וּמַלְכוּת, בְּרָכוֹת
13 וְהוֹדָאוֹת, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם:

14 יְהַלְלוּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ (עַל) כָּל מַעֲשֶׂיךָ, וַחֲסִידֶיךָ צַדִּיקִים עוֹשֵׂי רְצוֹנֶךָ.
15 וְכָל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרִנָּה יוֹדוּ, וִיבָרְכוּ, וִישַׁבְּחוּ וִיפָאֲרוּ, וִירוֹמְמוּ,
16 וְיַעֲרִיצוּ, וְיַקְדִּישׁוּ, וְיַמְלִיכוּ אֶת שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ, כִּי לְךָ טוֹב לְהוֹדוֹת, וּלְשִׁמְךָ
17 נָאֶה לְזַמֵּר, כִּי מֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם אַתָּה אֵל. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מֶלֶךְ מְהֻלָּל
18 בַּתִּשְׁבָּחוֹת:

On the First Seder Night:

19 **וּבְכֵן "וַיְהִי בַּחֲצִי הַלָּיְלָה".**

20 אָז רוֹב נִסִּים הִפְלֵאתָ בַּלָּיְלָה, בְּרֹאשׁ אַשְׁמוּרוֹת זֶה הַלָּיְלָה, גֵּר צֶדֶק
21 נִצַּחְתּוֹ כְּנֶחְלַק לוֹ לָיְלָה, וַיְהִי בַּחֲצִי הַלָּיְלָה.
22 דַּנְתָּ מֶלֶךְ גְּרָר בַּחֲלוֹם הַלָּיְלָה, הִפְחַדְתָּ אֲרַמִּי בְּאֶמֶשׁ לָיְלָה, וְיִשְׂרָאֵל
23 שָׂרָה לָאֵל וַיּוּכַל לוֹ לָיְלָה, וַיְהִי בַּחֲצִי הַלָּיְלָה.
24 זֶרַע בְּכוֹרֵי פַתְרוֹס מָחַצְתָּ בַּחֲצִי הַלָּיְלָה, חֵילָם לֹא מָצְאוּ בְּקוּמָם
25 בַּלָּיְלָה, טִיסַת נְגִיד חָרְשָׁת סִלִּיתָ בְּכוֹכְבֵי לָיְלָה, וַיְהִי בַּחֲצִי הַלָּיְלָה.

The Assyrian armies besieging Jerusalem were stricken at night;
Bel and his pedestal were overthrown in the darkness of night;
To Daniel you revealed Your mysteries at night.

IT HAPPENED AT MIDNIGHT!

King Belshazzar of Babylon become drunk of the holy vessels
was slain at night;
Daniel saved from the lions' den interpreted
the terrifying dreams of the night;
Haman wrote his edicts of hate at night.

IT HAPPENED AT MIDNIGHT!

You achieved Your victory over him in the sleepnessness
of Ahasuerus at night;
You will tread the winepress for them that ask:
"Watchman, what of the night?";
Like the watchman, may he cry out:
"The morning has come even as the night."

IT HAPPENED AT MIDNIGHT!

May the day draw near which is neither day nor night.
O God, make known that Yours is the day and also the night.
Appoint guards over Your city all day and all night.
Make bright like the day the darkness of the night.

IT HAPPENED AT MIDNIGHT!

On the Second Seder Night:

THIS IS THE PASSOVER FESTIVAL!

Your mighty power You did reveal on Passover. Above all festivals You did exalt the Passover. To Abraham You were revealed at midnight on Passover.

THIS IS THE PASSOVER FESTIVAL!

At the heat of the day You knocked at his doors on Passover. He prepared for his visitors cakes of unleavened bread on Passover. And he ran to the herd in anticipation of what we read on Passover.

THIS IS THE PASSOVER FESTIVAL!

The Sodomites provoked God and were consumed by fire on Passover. Lot separated from them and baked unleavened bread on Passover. You swept the land of Egypt when You passed through it on Passover.

THIS IS THE PASSOVER FESTIVAL!

You did smite the first-born on the watchnight of Passover. You did pass over Israel's first-born on Passover. You permitted no destroyer to enter Israel's doors on Passover.

THIS IS THE PASSOVER FESTIVAL!

1 יָעַץ מְחָרֵף לְנוֹפֵף אַוִּיר, הוֹבַשְׁתָּ פִגְרֵיו בַּלַּיְלָה, כָּרַע בֵּל וּמַצָּבוֹ בְּאִישׁוֹן
2 לַיְלָה, לְאִישׁ חֲמוּדוֹת גְּלָלָה רָז חָזוֹת לַיְלָה, וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה.
3 מְשְׁתַּכֵּר בִּכְלֵי קׇדֶשׁ נֶהֱרַג בּוֹ בַּלַּיְלָה, נוֹשַׁע מִבּוֹר אֲרָיוֹת פּוֹתֵר בְּעוּתֵי
4 לַיְלָה. שִׂנְאָה נָטַר אֲגָגִי וְכָתַב סְפָרִים בַּלַּיְלָה, וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה.
5 עוֹרַרְתָּ נִצְחֲךָ עָלָיו בְּנֶדֶד שְׁנַת לַיְלָה, פּוּרָה תִדְרוֹךְ לְשׁוֹמֵר מַה מִּלַּיְלָה,
6 צָרַח כַּשּׁוֹמֵר וְשָׁח אָתָא בֹקֶר וְגַם לַיְלָה, וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה.
7 קָרֵב יוֹם אֲשֶׁר הוּא לֹא יוֹם וְלֹא לַיְלָה, רָם הוֹדַע כִּי לְךָ הַיּוֹם אַף לְךָ
8 הַלַּיְלָה, שׁוֹמְרִים הַפְקֵד לְעִירְךָ כָּל הַיּוֹם וְכָל הַלַּיְלָה, תָּאִיר כְּאוֹר יוֹם
9 חֶשְׁכַת לַיְלָה, וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה:

On the Second Seder Night:

10 וּבְכֵן „וְאָמַרְתֶּם זֶבַח פֶּסַח".

11 אֹמֶץ גְּבוּרוֹתֶיךָ הִפְלֵאתָ בַּפֶּסַח, בְּרֹאשׁ כָּל מוֹעֲדוֹת נִשֵּׂאתָ פֶּסַח,
12 גָּלִיתָ לְאֶזְרָחִי חֲצוֹת לֵיל פֶּסַח, וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח פֶּסַח.
13 דָּלָתָיו דָּפַקְתָּ כְּחֹם הַיּוֹם בַּפֶּסַח, הִסְעִיד נוֹצְצִים עֻגוֹת מַצּוֹת בַּפֶּסַח,
14 וְאֶל הַבָּקָר רָץ זָכַר לְשׁוֹר עֶרֶךְ פֶּסַח, וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח פֶּסַח.
15 זֹעֲמוּ סְדוֹמִים וְלֹהֲטוּ בָאֵשׁ בַּפֶּסַח, חָלַץ לוֹט מֵהֶם, וּמַצּוֹת אָפָה בְּקֵץ
16 פֶּסַח, טְאטֵאתָ אַדְמַת מִף וְנֹף בְּעָבְרְךָ בַּפֶּסַח, וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח פֶּסַח.
17 יָהּ, רֹאשׁ כָּל אוֹן מָחַצְתָּ בְּלֵיל שִׁמּוּר פֶּסַח, כַּבִּיר, עַל בֵּן בְּכוֹר פָּסַחְתָּ
18 בְּדַם פֶּסַח, לְבִלְתִּי תֵּת מַשְׁחִית לָבֹא בִּפְתָחַי בַּפֶּסַח, וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח פֶּסַח.
19 מְסֻגֶּרֶת סָגְרָה בְּעִתּוֹתֵי פֶּסַח, נִשְׁמְדָה מִדְיָן בִּצְלִיל שְׁעוֹרֵי עֹמֶר פֶּסַח,
20 שָׂרְפוּ מִשְׁמַנֵּי פּוּל וְלוּד בִּיקַד יְקוֹד פֶּסַח, וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח פֶּסַח.
21 עוֹד הַיּוֹם בְּנֹב לַעֲמֹד, עַד גָּעָה עוֹנַת פֶּסַח, פַּס יָד כָּתְבָה לְקַעֲקַע צוּל
22 בַּפֶּסַח, צָפֹה הַצְּפִית עָרוֹךְ הַשֻּׁלְחָן, בַּפֶּסַח, וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח פֶּסַח.
23 קָהָל כִּנְסָה הֲדַסָּה לְשַׁלֵּשׁ צוֹם בַּפֶּסַח, רֹאשׁ מִבֵּית רָשָׁע מָחַצְתָּ בְּעֵץ
24 חֲמִשִּׁים בַּפֶּסַח, שְׁתֵּי אֵלֶּה רֶגַע, תָּבִיא לְעוּצִית בַּפֶּסַח, תְּעוֹז יָדְךָ תָּרוּם
25 יְמִינֶךָ, כְּלֵיל הִתְקַדֵּשׁ חַג פֶּסַח, וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח פֶּסַח:

The walls of Jericho fell on Passover.
Midian was destroyed by a loaf of barley bread measuring an Omer on Passover.
The soldiers of Pul and Lud were burned in a mighty conflagration on Passover.

THIS IS THE PASSOVER FESTIVAL!

Sennacherib met disaster at Zion's gate on Passover.
The hand wrote on the wall in Babylon on Passover.
The table was set and all arranged on Passover.

THIS IS THE PASSOVER FESTIVAL!

Queen Esther assembled the community to fast three days at Passover.
Haman was hanged on the gallows fifty cubits high on Passover.
A twofold punishment You will bring on our enemies on Passover.
Then Your right hand shall be uplifted as on this hallowed feast of Passover.

THIS IS THE PASSOVER FESTIVAL!

TO HIM IT IS FITTING, TO HIM IT IS DUE.
Mighty in majesty, Supreme indeed! His legions sing to Him:
Yours alone, O God, is the world's sovereignty.

TO HIM IT IS FITTING, TO HIM IT IS DUE.
First in majesty, Glorious indeed! His faithful sing to Him:
Yours alone, O God, is the world's sovereignty.

TO HIM IT IS FITTING, TO HIM IT IS DUE.
Pure in majesty, Powerful indeed! His attendants sing to Him:
Yours alone, O God, is the world's sovereignty.

TO HIM IT IS FITTING, TO HIM IT IS DUE.
Unique in majesty, Mighty indeed! His disciples sing to Him:
Yours alone, O God, is the world's sovereignty.

TO HIM IT IS FITTING, TO HIM IT IS DUE.
Ruling in majesty, Revered indeed! His angels sing to Him.
Yours alone, O God, is the world's sovereignty.

TO HIM IT IS FITTING, TO HIM IT IS DUE.
Humble in majesty, Redeemer indeed! His righteous sing to Him:
Yours alone, O God, is the world's sovereignty.
TO HIM IT IS FITTING, TO HIM IT IS DUE.

כִּי לוֹ נָאֶה, כִּי לוֹ יָאֶה. 1

אַדִּיר בִּמְלוּכָה, בָּחוּר כַּהֲלָכָה, גְּדוּדָיו יֹאמְרוּ לוֹ: 2
לְךָ וּלְךָ, לְךָ כִּי לְךָ, לְךָ אַף לְךָ, לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה. 3
כִּי לוֹ נָאֶה, כִּי לוֹ יָאֶה. 4

דָּגוּל בִּמְלוּכָה, הָדוּר כַּהֲלָכָה, וְתִיקָיו יֹאמְרוּ לוֹ: 5
לְךָ וּלְךָ, לְךָ כִּי לְךָ, לְךָ אַף לְךָ, לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה. 6
כִּי לוֹ נָאֶה, כִּי לוֹ יָאֶה. 7

זַכַּאי בִּמְלוּכָה, חָסִין כַּהֲלָכָה, טַפְסְרָיו יֹאמְרוּ לוֹ: 8
לְךָ וּלְךָ, לְךָ כִּי לְךָ, לְךָ אַף לְךָ, לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה. 9
כִּי לוֹ נָאֶה, כִּי לוֹ יָאֶה. 10

יָחִיד בִּמְלוּכָה, כַּבִּיר כַּהֲלָכָה, לְמוּדָיו יֹאמְרוּ לוֹ: 11
לְךָ וּלְךָ, לְךָ כִּי לְךָ, לְךָ אַף לְךָ, לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה. 12
כִּי לוֹ נָאֶה, כִּי לוֹ יָאֶה. 13

מוֹשֵׁל בִּמְלוּכָה, נוֹרָא כַּהֲלָכָה, סְבִיבָיו יֹאמְרוּ לוֹ: 14
לְךָ וּלְךָ, לְךָ כִּי לְךָ, לְךָ אַף לְךָ, לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה. 15
כִּי לוֹ נָאֶה, כִּי לוֹ יָאֶה. 16

עָנָו בִּמְלוּכָה, פּוֹדֶה כַּהֲלָכָה, צַדִּיקָיו יֹאמְרוּ לוֹ: 17
לְךָ וּלְךָ, לְךָ כִּי לְךָ, לְךָ אַף לְךָ, לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה. 18
כִּי לוֹ נָאֶה, כִּי לוֹ יָאֶה. 19

Holy in majesty, Merciful indeed!
His myriads sing to Him:

Yours alone, O God, is the world's sovereignty.

TO HIM IT IS FITTING, TO HIM IT IS DUE.

Almighty in majesty, Sustainer indeed!
His upright sing to Him:

Yours alone, O God, is the world's sovereignty.

TO HIM IT IS FITTING, TO HIM IT IS DUE.

THE FOURTH CUP

Blessed art Thou, Eternal our God, Ruler of the universe, Creator of the fruit of the vine.

Drink the fourth cup of wine.

Blessed art Thou, Eternal our God, Ruler of the universe, for the vine, and for the fruit of the vine, for the produce of the field and for that precious, good and spacious land which You gave to our ancestors, to eat of its fruit, and to enjoy its goodness. Have compassion, O Eternal our God, upon us, upon Israel Your people, upon Jerusalem Your city, on Zion the abode of Your glory, and upon Your altar and Your Temple. Rebuild Jerusalem, Your holy city, speedily in our days. Bring us there, and cheer us with her rebuilding; may we eat of her fruit and enjoy her blessings; and we will bless You for this in holiness and purity. *(On the Sabbath add:* Be gracious to us and give us strength on this Sabbath day.) Grant us joy on this Festival of Matzoth, for You, O God, are good and benefi-

קָדוֹשׁ בִּמְלוּכָה, רַחוּם כַּהֲלָכָה, שְׁנַאֲנָיו יֹאמְרוּ לוֹ:

לְךָ וּלְךָ, לְךָ כִּי לְךָ, לְךָ אַף לְךָ, לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה,

כִּי לוֹ נָאֶה, כִּי לוֹ יָאֶה.

תַּקִּיף בִּמְלוּכָה, תּוֹמֵךְ כַּהֲלָכָה, תְּמִימָיו יֹאמְרוּ לוֹ:

לְךָ וּלְךָ, לְךָ כִּי לְךָ, לְךָ אַף לְךָ, לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה.

כִּי לוֹ נָאֶה, כִּי לוֹ יָאֶה.

THE FOURTH CUP

הִנְנִי מוּכָן וּמְזֻמָּן לְקַיֵּם מִצְוַת כּוֹס רְבִיעִית מֵאַרְבַּע כּוֹסוֹת לְשֵׁם יִחוּד קוּדְשָׁא

בְּרִיךְ הוּא וּשְׁכִינְתֵּיהּ עַל־יְדֵי הַהוּא טְמִיר וְנֶעְלָם בְּשֵׁם כָּל־יִשְׂרָאֵל.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן.

Drink the fourth cup of wine.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, עַל הַגֶּפֶן וְעַל פְּרִי הַגֶּפֶן, וְעַל תְּנוּבַת הַשָּׂדֶה, וְעַל אֶרֶץ חֶמְדָּה, טוֹבָה וּרְחָבָה, שֶׁרָצִיתָ וְהִנְחַלְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ, לֶאֱכוֹל מִפִּרְיָהּ וְלִשְׂבּוֹעַ מִטּוּבָהּ. רַחֵם־נָא יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ, וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירֶךָ, וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ, וְעַל מִזְבְּחֶךָ וְעַל הֵיכָלֶךָ. וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ. וְהַעֲלֵנוּ לְתוֹכָהּ, וְשַׂמְּחֵנוּ בְּבִנְיָנָהּ, וְנֹאכַל מִפִּרְיָהּ, וְנִשְׂבַּע מִטּוּבָהּ, וּנְבָרֶכְךָ עָלֶיהָ בִּקְדֻשָּׁה וּבְטָהֳרָה. (בשבת וּרְצֵה וְהַחֲלִיצֵנוּ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה) וְשַׂמְּחֵנוּ

cent to all; and we therefore give thanks unto You for the land and the fruit of the vine. Blessed art Thou, Eternal, for the land and the fruit of the vine.

After partaking of other foods:

Blessed art Thou, Eternal our God, Ruler of the universe, Creator of innumerable living beings. We thank Thee for all the means that Thou hast created to sustain all. Blessed be the Eternal.

CONCLUSION OF THE SEDER

Ended is the Passover Seder
According to custom, statute and law.
As we were worthy to celebrate it this year,
So may we perform it in future years.
O Pure One in heaven above,
Restore the congregation of Israel in Your love.
Speedily lead Your redeemed people
To Zion in joy.

NEXT YEAR IN JERUSALEM

1 בְּיוֹם חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה, כִּי אַתָּה יְיָ טוֹב וּמֵיטִיב לַכֹּל: וְנוֹדֶה לְךָ
2 עַל הָאָרֶץ וְעַל פְּרִי הַגֶּפֶן. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, עַל הָאָרֶץ וְעַל פְּרִי
3 הַגֶּפֶן:

After partaking of other foods:

4 בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא נְפָשׁוֹת רַבּוֹת
5 וְחֶסְרוֹנָן, עַל כָּל מַה שֶּׁבָּרָא לְהַחֲיוֹת בָּהֶם נֶפֶשׁ כָּל חָי. בָּרוּךְ
6 חֵי הָעוֹלָמִים:

7 **נִרְצָה.**

CONCLUSION OF THE SEDER

8 חֲסַל סִדּוּר פֶּסַח כְּהִלְכָתוֹ, כְּכָל
9 מִשְׁפָּטוֹ וְחֻקָּתוֹ. כַּאֲשֶׁר זָכִינוּ לְסַדֵּר
10 אוֹתוֹ, כֵּן נִזְכֶּה לַעֲשׂוֹתוֹ. זַךְ שׁוֹכֵן
11 מְעוֹנָה, קוֹמֵם קְהַל עֲדַת מִי מָנָה.
12 בְּקָרוֹב נַהֵל נִטְעֵי כַנָּה, פְּדוּיִם לְצִיּוֹן
13 בְּרִנָּה.

14 **לְשָׁנָה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלָיִם:**

ADIR HU

God is Mighty!
May He soon rebuild His Temple.

Speedily, speedily,
In our days, soon.

O God, rebuild, O God, rebuild,
Rebuild Your Temple soon.

God is First, Great and Renowned!
May He soon rebuild His Temple.

Speedily, speedily,
In our days, soon.

O God, rebuild, O God, rebuild,
Rebuild Your Temple soon.

He is Glorious, Faithful, Just and Gracious!
May He soon rebuild His Temple.

Speedily, speedily,
In our days, soon.

O God, rebuild, O God, rebuild,
Rebuild Your Temple soon.

He is Pure, Unique, Mighty, Wise, Majestic,
Revered, Exalted, Strong, Redeemer and Righteous!
May He soon rebuild His Temple.

Speedily, speedily,
In our days, soon.

O God, rebuild, O God, rebuild,
Rebuild Your Temple soon.

He is Holy, Merciful, Powerful, Almighty!
May He soon rebuild His Temple.

Speedily, speedily,
In our days, soon.

O God, rebuild, O God, rebuild,
Rebuild Your Temple soon.

1 אַדִּיר הוּא, יִבְנֶה בֵיתוֹ בְּקָרוֹב, בִּמְהֵרָה בִּמְהֵרָה, בְּיָמֵינוּ
2 בְּקָרוֹב. אֵל בְּנֵה, אֵל בְּנֵה, בְּנֵה בֵיתְךָ בְּקָרוֹב.

3 בָּחוּר הוּא, גָּדוֹל הוּא, דָּגוּל הוּא, יִבְנֶה בֵיתוֹ בְּקָרוֹב,
4 בִּמְהֵרָה בִּמְהֵרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב. אֵל בְּנֵה, אֵל בְּנֵה, בְּנֵה בֵיתְךָ
5 בְּקָרוֹב.

6 הָדוּר הוּא, וָתִיק הוּא, זַכַּאי הוּא, חָסִיד הוּא, יִבְנֶה בֵיתוֹ
7 בְּקָרוֹב, בִּמְהֵרָה בִּמְהֵרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב. אֵל בְּנֵה, אֵל בְּנֵה,
8 בְּנֵה בֵיתְךָ בְּקָרוֹב.

9 טָהוֹר הוּא, יָחִיד הוּא, כַּבִּיר הוּא, לָמוּד הוּא, מֶלֶךְ הוּא,
10 נוֹרָא הוּא, סַגִּיב הוּא, עָזּוּז הוּא, פּוֹדֶה הוּא, צַדִּיק הוּא, יִבְנֶה
11 בֵיתוֹ בְּקָרוֹב, בִּמְהֵרָה בִּמְהֵרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב. אֵל בְּנֵה, אֵל
12 בְּנֵה, בְּנֵה בֵיתְךָ בְּקָרוֹב.

13 קָדוֹשׁ הוּא, רַחוּם הוּא, שַׁדַּי הוּא, תַּקִּיף הוּא, יִבְנֶה בֵיתוֹ
14 בְּקָרוֹב. בִּמְהֵרָה בִּמְהֵרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב. אֵל בְּנֵה, אֵל בְּנֵה,
15 בְּנֵה בֵיתְךָ בְּקָרוֹב:

Who knows one? I know one.
One is our God, in heaven and on earth.

Who knows two? I know two.
Two are the tablets of the covenant;
One is our God, in heaven and on earth.

Who knows three? I know three.
Three are the patriarchs;
Two are the tablets of the covenant;
One is our God, in heaven and on earth.

Who knows four? I know four.
Four are the matriarchs;
Three are the patriarchs;
Two are the tablets of the covenant;
One is our God, in heaven and on earth.

Who knows five? I know five.
Five are the books of the Torah;
Four are the matriarchs;
Three are the patriarchs;
Two are the tablets of the covenant;
One is our God, in heaven and on earth.

Who knows six? I know six.
Six are the sections of the Mishnah;
Five are the books of the Torah;
Four are the matriarchs;
Three are the patriarchs;
Two are the tablets of the covenant;
One is our God, in heaven and on earth.

1 אֶחָד מִי יוֹדֵעַ? אֶחָד אֲנִי יוֹדֵעַ: אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם
2 וּבָאָרֶץ.

3 שְׁנַיִם מִי יוֹדֵעַ? שְׁנַיִם אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁנֵי
4 לֻחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם
5 וּבָאָרֶץ.

6 שְׁלֹשָׁה מִי יוֹדֵעַ? שְׁלֹשָׁה אֲנִי יוֹדֵעַ:
7 שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד
8 אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

9 אַרְבַּע מִי יוֹדֵעַ? אַרְבַּע אֲנִי יוֹדֵעַ:
10 אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לֻחוֹת
11 הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

12 חֲמִשָּׁה מִי יוֹדֵעַ? חֲמִשָּׁה אֲנִי יוֹדֵעַ:
13 חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה
14 אָבוֹת, שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ
15 שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

16 שִׁשָּׁה מִי יוֹדֵעַ? שִׁשָּׁה אֲנִי יוֹדֵעַ: שִׁשָּׁה
17 סִדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע
18 אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית,
19 אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

Who knows seven? I know seven.
Seven are the days of the week;
Six are the sections of the Mishnah;
Five are the books of the Torah;
Four are the matriarchs;
Three are the patriarchs;
Two are the tablets of the covenant;
One is our God, in heaven and on earth.

Who knows eight? I know eight.
Eight are the days before circumcision;
Seven are the days of the week;
Six are the sections of the Mishnah;
Five are the books of the Torah;
Four are the matriarchs;
Three are the patriarchs;
Two are the tablets of the covenant;
One is our God, in heaven and on earth.

Who knows nine? I know nine.
Nine are the months of childbirth;
Eight are the days before circumcision;
Seven are the days of the week;
Six are the sections of the Mishnah;
Five are the books of the Torah;
Four are the matriarchs;
Three are the patriarchs;
Two are the tablets of the covenant;
One is our God, in heaven and on earth.

Who knows ten? I know ten.

Ten are the commandments; Nine are the months of childbirth; Eight are the days before circumcision; Seven are the days of the week; Six are the sections of the Mishnah; Five are the books of the Torah; Four are the matriarchs; Three are the patriarchs; Two are the tablets of the covenant; One is our God, in heaven and on earth.

Who knows eleven? I know eleven.
Eleven are the stars in Joseph's dream; Ten are the commandments; Nine are the months of childbirth; Eight are the days before circumcision; Seven are the days of the week; Six are the sections of the Mishnah; Five are the books of the Torah; Four are the matriarchs; Three are the patriarchs; Two are the tablets of the covenant; One is our God, in heaven and on earth.

1 שִׁבְעָה מִי יוֹדֵעַ? שִׁבְעָה אֲנִי יוֹדֵעַ: שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבַּתְּא,
2 שִׁשָּׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה
3 אָבוֹת, שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

4 שְׁמוֹנָה מִי יוֹדֵעַ? שְׁמוֹנָה אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁמוֹנָה יְמֵי מִילָה,
5 שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבַּתְּא, שִׁשָּׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה,
6 אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ
7 שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

8 תִּשְׁעָה מִי יוֹדֵעַ? תִּשְׁעָה אֲנִי יוֹדֵעַ: תִּשְׁעָה יַרְחֵי לֵדָה,
9 שְׁמוֹנָה יְמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבַּתְּא, שִׁשָּׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה
10 חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית,
11 אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

12 עֲשָׂרָה מִי יוֹדֵעַ? עֲשָׂרָה אֲנִי יוֹדֵעַ: עֲשָׂרָה דִבְּרַיָּא, תִּשְׁעָה
13 יַרְחֵי לֵדָה, שְׁמוֹנָה יְמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבַּתְּא, שִׁשָּׁה סִדְרֵי
14 מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת,
15 שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

16 אַחַד עָשָׂר מִי יוֹדֵעַ? אַחַד עָשָׂר אֲנִי יוֹדֵעַ: אַחַד עָשָׂר
17 כּוֹכְבַיָּא, עֲשָׂרָה דִבְּרַיָּא, תִּשְׁעָה יַרְחֵי לֵדָה, שְׁמוֹנָה יְמֵי מִילָה,
18 שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבַּתְּא, שִׁשָּׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה,
19 אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ
20 שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

Who knows twelve? I know twelve.
Twelve are the tribes of Israel;
Eleven are the stars in Joseph's dream;
Ten are the commandments;
Nine are the months of childbirth;
Eight are the days before circumcision;
Seven are the days of the week;
Six are the sections of the Mishnah;
Five are the books of the Torah;
Four are the matriarchs;
Three are the patriarchs;
Two are the tablets of the covenant;
One is our God, in heaven and on earth.

Who knows thirteen? I know thirteen.

Thirteen are God's attributes; Twelve, the tribes of Israel; Eleven, the stars in Joseph's dream; Ten are the commandments; Nine are the months of childbirth; Eight are the days before circumcision; Seven are the days of the week; Six are the sections of the Mishnah; Five are the books of the Torah; Four are the matriarchs; Three are the patriarchs; Two are the tablets of the covenant; One is our God, in heaven and on earth.

HAD GADYA

One little goat, one little goat,
My father bought for two zuzim.
One little goat, one little goat.
Then came a cat and ate the goat
My father bought for two zuzim.
One little goat, one little goat.
Then came a dog and bit the cat,
That ate the goat
My father bought for two zuzim.
One little goat, one little goat.
Then came a stick and beat the dog,
That bit the cat that ate the goat
My father bought for two zuzim.
One little goat, one little goat.

1 שְׁנַיִם עָשָׂר מִי יוֹדֵעַ? שְׁנַיִם עָשָׂר אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁנֵים עָשָׂר
2 שִׁבְטַיָּא, אַחַד עָשָׂר כּוֹכְבַיָּא, עַשָׂרָה דִּבְּרַיָּא, תִּשְׁעָה יַרְחֵי לַדָּה,
3 שְׁמוֹנָה יְמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבַּתָּא, שִׁשָּׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה
4 חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית,
5 אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

6 שְׁלֹשָׁה עָשָׂר מִי יוֹדֵעַ? שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁלֹשָׁה עָשָׂר
7 מִדַּיָּא, שְׁנֵים עָשָׂר שִׁבְטַיָּא, אַחַד עָשָׂר כּוֹכְבַיָּא, עַשָׂרָה דִּבְּרַיָּא,
8 תִּשְׁעָה יַרְחֵי לַדָּה, שְׁמוֹנָה יְמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבַּתָּא, שִׁשָּׁה
9 סִדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה
10 אָבוֹת, שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

11 חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא, דְּזַבִּן אַבָּא
12 בִּתְרֵי זוּזֵי, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

13 וַאֲתָא שׁוּנְרָא, וְאָכְלָה לְגַדְיָא, דְּזַבִּן
14 אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

15 וַאֲתָא כַלְבָּא, וְנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא, דְּאָכְלָה
16 לְגַדְיָא, דְּזַבִּן אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי, חַד גַּדְיָא,
17 חַד גַּדְיָא.

18 וַאֲתָא חוּטְרָא, וְהִכָּה לְכַלְבָּא, דְּנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא, דְּאָכְלָה
19 לְגַדְיָא, דְּזַבִּן אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

Then came a fire and burned the stick,
That beat the dog that bit the cat
That ate the goat
My father bought for two zuzim.
One little goat, one little goat.

Then came the water and quenched the fire,
That burned the stick that beat the dog
That bit the cat that ate the goat
My father bought for two zuzim.
One little goat, one little goat.

Then came an ox and drank the water,
That quenched the fire that burned the stick
That beat the dog that bit the cat
That ate the goat
My father bought for two zuzim.
One little goat, one little goat.

Then came a *shohet* and slaughtered the ox,
That drank the water that quenched the fire
That burned the stick that beat the dog
That bit the cat that ate the goat
My father bought for two zuzim.
One little goat, one little goat.

Then came the angel of death and killed the *shohet*,
That slaughtered the ox that drank the water
That quenched the fire that burned the stick
That beat the dog that bit the cat
That ate the goat
My father bought for two zuzim.
One little goat, one little goat.

Then came the Holy One, blessed be He,
And slew the angel of death,
That killed the *shohet* that slaughtered the ox
That drank the water that quenched the fire
That burned the stick that beat the dog
That bit the cat that ate the goat
My father bought for two zuzim.
One little goat, one little goat.

1 וְאָתָא נוּרָא, וְשָׂרַף לְחוּטְרָא, דְּהִכָּה לְכַלְבָּא, דְּנָשַׁךְ
2 לְשׁוּנְרָא, דְּאָכְלָה לְגַדְיָא, דְּזַבַן אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי, חַד גַּדְיָא,
3 חַד גַּדְיָא.

4 וְאָתָא מַיָּא, וְכָבָה לְנוּרָא, דְּשָׂרַף לְחוּטְרָא, דְּהִכָּה לְכַלְבָּא,
5 דְּנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא, דְּאָכְלָה לְגַדְיָא, דְּזַבַן אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי, חַד
6 גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

7 וְאָתָא תוֹרָא, וְשָׁתָה לְמַיָּא, דְּכָבָה לְנוּרָא, דְּשָׂרַף לְחוּטְרָא,
8 דְּהִכָּה לְכַלְבָּא, דְּנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא, דְּאָכְלָה לְגַדְיָא, דְּזַבַן אַבָּא
9 בִּתְרֵי זוּזֵי, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

10 וְאָתָא הַשּׁוֹחֵט, וְשָׁחַט לְתוֹרָא, דְּשָׁתָה לְמַיָּא, דְּכָבָה לְנוּרָא,
11 דְּשָׂרַף לְחוּטְרָא, דְּהִכָּה לְכַלְבָּא, דְּנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא, דְּאָכְלָה
12 לְגַדְיָא, דְּזַבַן אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

13 וְאָתָא מַלְאַךְ הַמָּוֶת, וְשָׁחַט לְשׁוֹחֵט, דְּשָׁחַט לְתוֹרָא, דְּשָׁתָה
14 לְמַיָּא, דְּכָבָה לְנוּרָא, דְּשָׂרַף לְחוּטְרָא, דְּהִכָּה לְכַלְבָּא, דְּנָשַׁךְ
15 לְשׁוּנְרָא, דְּאָכְלָה לְגַדְיָא, דְּזַבַן אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי, חַד גַּדְיָא,
16 חַד גַּדְיָא.

17 וְאָתָא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, וְשָׁחַט לְמַלְאַךְ הַמָּוֶת, דְּשָׁחַט
18 לְשׁוֹחֵט, דְּשָׁחַט לְתוֹרָא, דְּשָׁתָה לְמַיָּא, דְּכָבָה לְנוּרָא, דְּשָׂרַף
19 לְחוּטְרָא, דְּהִכָּה לְכַלְבָּא, דְּנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא, דְּאָכְלָה לְגַדְיָא,
20 דְּזַבַן אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

A-DEER HU

SOLO:
A-deer hu, a-deer hu.
Yiv-neh vey-so b'ko-rov.

CHORUS:
Bim-hey-roh, bim-hey-roh,
B'yo-mey-nu b'ko-rov.

SOLO:
CHORUS:
Eyl b'ney, Eyl b'ney
B'ney veys-cho b'ko-rov.

2
Bo-chur hu, go-dol hu.
Yiv-neh vey-so b'ko-rov.

3
Do-gul hu, ho-dur hu.
Yiv-neh vey-so b'ko-rov.

4
Vo-sik hu, za-kay hu.
Yiv-neh vey-so b'ko-rov.

5
Cho-sid hu, to-hor hu.
Yiv-neh vey-so b'ko-rov.

6
Yo-chid hu, ka-bir hu.
Yiv-neh vey-so b'ko-rov.

E-CHOD MEE YO-DEY-A?

E-chod mee yo-dey-a?
E-chod anee yo-dey-a.
E-chod Elohey-nu
She-ba-sho-ma-yeem u-vo-o-rets.

Sh'nayeem mee yo-dey-a?
Sh'nayeem anee yo-dey-a.
Sh'ney lu-chos ha-b'ris,
E-chod Elo-hey-nu
She-ba-sho-ma-yeem u-vo-o-rets.

Sh'lo-sho mee yo-dey-a?
Sh'lo-sho anee yo-dey-a.
Sh'lo-sho o-vos
Sh'ney lu-chos ha-b'ris,
E-chod Elo-hey-nu
She-ba-sho-ma-yeem u-vo-o-rets.

Ar-ba mee yo-dey-a?
Ar-ba anee yo-dey-a.
Ar-ba ee-mo-hos,
Sh'lo-sho o-vos,
Sh'ney lu-chos ha-b'ris,
E-chod Elo-hey-nu
She-ba-sho-ma-yeem u-vo-o-rets.

CHAD GAD-YO

Chad gad-yo, chad gad-yo.

Di-ze-van a-bo bis-rey
zu-zey
Chad gad-yo, chad gad-yo.

V'o-so shun-ro v'o-chal
l'gad-yo.
Di-ze-van . . .

V'o-so kal-bo v'no-shach
l'shun-ro
D'o-chal l'gad-yo.
Di-ze-van . . .

V'o-so chut-ro v'hi-koh
l'chal-bo
D'no-shach l'shun-ro.
D'o-chal l'gad-yo.
Di-ze-van . . .

V'o-so nu-ro v'so-raf
l'chut-ro
D'hi-koh l'chal-bo, d'no-shach
l'shun-ro,
D'o-chal l'gad-yo.
Di-ze-van . . .

V'o-sa ma-yo v'cho-voh
l'nu-ro
D'so-raf l'chut-ro, d'hi-koh
l'chal-bo,
D'no-shach l'shun-ro,
D'o-chal l'gad-yo.
Di-ze-van . . .

EY-LEE-YO-HU HA-NO-VEE

Ey-lee-yo-hu ha-no-vee,
Ey-lee-yo-hu ha-tish-bee,
Ey-lee-yo-hu, Ey-lee-yo-hu,
Ey-lee-yo-hu, ha-gil-o-dee.

Bim-hey-roh, v'yo-mey-nu
Yo-vo ey-ley-nu;
Im Mo-shee-ach ben Dovid.
Im Mo-shee-ach ben Dovid.

HATIKVAH

Kol-od ba-le-vav p'ni-ma
Nefesh Y'hu-di ho-mi-ya.
Ul'fa-atey miz-rach ka-dima
Ayin l'-Tzi-yon tzo-fi-ya.

Od lo av-da tik-va-tey-nu
Ha-tik-va sh'not al-pa-yim
Li-yot am chaf-shi b'-artzenu
B'eretz Tzi-yon viru-shalayim.